«Documentos en transición»

La legalización ante notario de documentos judíos utilizados por conversos en el pleito por la herencia de Beatriz de Arqueño *

Juan Jesús Virto Ibáñez **

UNED, Pamplona

Beatriz de Arqueño, conocida como Mazaltó hasta la conversión en 1498 de los judíos del reino de Navarra, sostiene en 1535 un pleito por los bienes de la herencia de su padre con los herederos de su madrastra María Díez ante los tribunales reales en Pamplona. Cuando era judía, María se llamaba Astruga Matarón y había casado en 1479 con Jacó Farax, luego Miguel de Arqueño, padre de Beatriz, que había sido fruto de un primer matrimonio con Aljohar. Al proceso se presentan algunos documentos, que son transcripción o traducción de otros originalmente redactados en letras hebreas o en hebreo y que habían sido transcritos y legalizados en 1509 y en 1525 por un notario de Tudela, Pedro de Agramont. Con anterioridad a 1498, éste había sido escribano de la aljama de judíos con el nombre de Jacó de la Rabiça. Estos documentos ofrecen una imagen inusual de los judíos de Navarra, antes y después de la expulsión o conversión de 1498, así como de la transición de judío a cristiano de los participantes individuales en el proceso. El autor abre un debate acerca de la eliminación de determinadas referencias judías de los documentos anteriores a 1498.

PALABRAS CLAVE: historia de los judíos; siglo XVI; Navarra; conversos; cultura notarial; traducción; documentos judíos.

“DOCUMENTS IN TRANSITION”: NOTARIAL LEGALIZATION OF JEWISH DOCUMENTS USED BY CONVERSOS FOR THE LAWSUIT OF THE INHERITANCE OF BEATRIZ DE ARQUEÑO.— Beatriz de Arqueño, called Mazalto before the conversion in 1498 of the Jews of the kingdom of Navarre, brings in 1535 an action over the inheritance of her father in Pamplona's royal courts, against the heirs of Maria Diez (ol. Astruga Mataron), who had married in 1479 Jaco Farax, later converted as Miguel de Arqueño, who was in turn the father of Beatriz, the daughter from his first marriage with Aljohar. During the legal process certain notarial

* Quiero agradecer a los evaluadores anónimos de Sefarad por sus valiosos comentarios. También a la dirección y trabajadores de los Archivos General de Navarra, en Pamplona, y Municipal de Tudela, por las atenciones recibidas en estos años de investigación sobre los judíos conversos de Navarra.

** jvirto@pamplona.uned.es

certified documents are submitted, transcribed (or translated) from Hebrew letters to Castilian in 1509 and 1525 by a notary from Tudela, Pedro de Agramont. Before 1498, the latter had been an scribe of the *aljama* of the Jews, under the name of Jaco de la Rabiça, and had signed some of these documents. These offer a rare picture of Navarre's Jews before and after the expulsion or conversion in 1498 and of the transition from Jew to Christian of individual participants in the legal case. It also opens a debate as to the motives of the editor of the pre-1498 documents for his removal of Jewish references.

KEYWORDS: History of the Jews; 16th Century; Navarre; Converts; Notarial Culture; Translation; Jewish Documents.

Tenemos un conjunto de documentos no muy comunes relativos a varios conversos, involucrados en una disputa entre una hija, su padre y la madrastra. Además, un notario, antiguo escribano de la aljama, y que como tal aparece como testigo en los originales de esos documentos, que pone en romance y legaliza en 1509 y 1525.

Dichos documentos, fechados entre 1477 y 1495, tratan de un judío, Jacó Farax, que tras quedar viudo de Aljohar, deja en 1478 como heredera universal a su hija Mazaltó. Un año más tarde, en 1479, casa en segundas nupcias, con Astruga Matarón, una judía de Ágreda (Castilla). Años después, en 1493, cuando la hija está a punto de casarse dejan en manos de árbitros judíos la resolución de la *ketubbá* de la primera mujer de Jacó, pese a lo que éste había determinado en 1478. Los árbitros resuelven compatibilizando la preservación de los derechos de Mazaltó, a la que se garantiza una cantidad de dinero para su propia dote, con los derechos inherentes a la dote y arras de Astruga, la segunda mujer, para lo que hipotecan los bienes inmuebles de Jacó.

Todos estos documentos realizados por escribanos judíos son puestos en versión romance y legalizados en 1509 y en 1525 por un notario, Pedro de Agramont, el mismo que había redactado alguno de ellos cuando, antes de 1498 y conocido como Jacó de la Rabiça, era escribano de la aljama de judíos de Tudela. La traducción (o transcripción) de los documentos, supone el despojamiento de algunas referencias culturales judías que aparecen en el original, en una palabra, su «desjudaización».

La reclamación de toda herencia, ayer y hoy, se da cuando ha muerto el que uno pretende heredar. Y la muerte de Miguel de Arqueñigo (ol. Jacó Farax), padre de Beatriz de Arqueñigo (ol. Mazaltó) y marido de

María Díez, la madrastra (ol. Astruga), no tiene lugar hasta 1525, fecha en que comienzan las gestiones de ambas por heredar. De ahí que la hija Beatriz pida en esa fecha que el notario Pedro de Agramont le traduzca sus documentos, cosa que María había hecho en 1509.

Cuando a su vez muere María Díez en 1535, sus hermanos y sobrinos están al acecho de la herencia de su hermana y tía. Éstos reclamaban el pago de la dote y arras de María, valorada en 19.000 maravedíes, a Beatriz de Arqueñigo (ol. Mazaltó). Beatriz, una mujer pobre, viuda del sastre Gabriel Ángel (ol. Jeudá Arrueti), que no sabe escribir¹, piensa, por el contrario, que de los bienes de su padre ha de ser ella la primera en cobrar, ya que todavía no había recibido las arras y dote de su madre, y había pagado el funeral y misas de su padre. También reclama la parte correspondiente de la herencia de Miguel de Arqueñigo (ol. Jacó Farax), su padre. Los sucesores de María, por su parte, reclaman a Beatriz el pago de los 19.000 mrs que les correspondería de la herencia de María Díez.

Ambas partes aceptan el arbitraje de tres hombres buenos de Tudela. El arbitrio de «hombres buenos» servía en aquella sociedad para solventar diferencias familiares como ésta, porque todos sabían lo costoso que resultaba pleitear ante los tribunales reales. La sentencia de los tres árbitros de Tudela, fechada en mayo de 1535, rebaja a 13.000 mrs el pago de Beatriz a la familia de María Díez. No conforme con la sentencia, Beatriz apela directamente a los tribunales reales en Pamplona y allí se abre proceso a finales de 1535. Los procuradores de ambas partes presentan agravios, escrituras y testigos, hasta que la Real Corte de Navarra confirma la sentencia de los árbitros en mayo de 1537 y, por tanto, la obligación para Beatriz de entregar los 13.000 mrs a la otra parte y pagar la mitad de las costas del juicio². Como Beatriz piensa que tampoco la Real Corte le ha hecho justicia, recurre ante una segunda y última instancia de la justicia

¹ Cuando Beatriz recurre a los tribunales de Pamplona ni siquiera firma porque no sabe.

² Archivo General de Navarra (AGN), Tribunales Reales, sign. 209757. Este proceso fue iniciado a finales de diciembre de 1535, aunque, de hecho, no es hasta 1536 cuando se nombran procuradores, se presentan escrituras y se nombra al alcalde de Tudela como comisario para que interroge a testigos. Los primeros acuerdos entre ambas partes fueron firmados en Tudela ante notario y luego incorporados al proceso, cf. Archivo Municipal de Tudela, Protocolos Notariales, Pedro de Sádaba, 1535, fols. 125-155.

en Navarra, el Real Consejo. Se abre así otro proceso, donde se copia prácticamente íntegro el anterior³. Será en 1539 cuando el Real Consejo confirme la sentencia de los jueces de la Real Corte y con ella la de los árbitros tudelanos. La declaración arbitral de 1535 es ahora de obligado cumplimiento. Así que Beatriz ha de obedecer la sentencia, que no recurre, y pagar los 13.000 mrs con que le habían sentenciado los de Tudela, más la mitad de las costas del juicio de Pamplona.

Desconocemos si los familiares de María pudieron cobrar de una pobre viuda como Beatriz, porque, cuando murió María Díez en 1535, sus herederos rápidamente «desvalijaron» la casa de su hermana y tía, antes que llegara la hijastra.

¿Por qué interesa este caso? Por los documentos que nos aporta, transcritos de letras hebreas, en unos casos, o traducidos del hebreo, en otros, y que presentan ambas partes ante los tribunales reales.

1. UNA FAMILIA JUDÍA DEL SIGLO XV

En 1477 o quizá algún tiempo antes, Jacó, pellejero judío de la ciudad de Tudela, que es hijo de Jentó Farax (Farach o Farrax), casa en la dicha ciudad de Navarra con Aljohar («Al Joffar», según un testigo del pleito). La pareja vive en unas casas colindantes con las de Abrán Farach (luego, Gregorio de Arquenigo), hermano de Jacó, encensadas de la «almosna mayor de la aljama», en la judería, en el barrio de los tejedores, en la parroquia de San Miguel, donde Aljohar muere pronto, bien de parto, al dar a luz a su hija Mazaltó, o de la peste que sufre Tudela en 1478. Este mismo año Jacó hace donación total (*mataná*) de bienes a su hija, de los suyos y de los de su mujer difunta, nombrándola «heredera universal» (doc. 6). Sin embargo, poco después, Jacó casará de nuevo con Astruga, hija de Salamón Matarón, según una carta pública de capitulación firmada en Ágreda en 1479 (doc. 5), aunque la pareja marcha a vivir a Tudela. Por esa carta, sabemos que la suma de arras y dote (*ketubbá*) correspondiente a Astruga se eleva a 19.000 mrs, justamente la cantidad reclamada por sus herederos a Beatriz.

³ AGN, Tribunales Reales, sign. 36192, sin foliar; proceso iniciado en 1537, en apelación. Contiene más testigos que el anterior.

Tendría Mazaltó cerca de quince años en 1493, cuando aquella niña huérfana está a punto de contraer matrimonio, lo que hace en 1495 con Jeudá ben Jucé Arrueti, un sastre «que antes del destierro solia morar en Vorja del regno de Aragon»⁴. Por este motivo han de entregarse a Mazaltó las arras y dote que le corresponden de su madre. Astruga quiere a su vez que el cumplimiento de esta obligación por parte del marido no sea a cuenta de los bienes que ella ha traído al matrimonio, ni de las adquisiciones posteriores realizadas por ambos. ¿Quién tenía preferencia en los bienes del pellejero Jacó Farax? ¿Astruga, la segunda esposa, o Mazaltó, la hija del primer matrimonio?

A esta confusa situación arroja algo de luz la declaración de uno de los testigos propuestos por el procurador de Beatriz, su tía Juana Pérez, cuñada de su padre, que da testimonio de los malos tratos y presiones que la madrastra, pero también su mismo padre, habían sometido a Beatriz desde antes de 1490, a fin de que renunciara al derecho que tenía en los bienes de su difunta madre:

Joana Perez, viuda, bezina de la ciudad de Tudela, muger que fue del quondam Gregorio d'Erqueñygo [...], el marido desta que depone y el padre de la dicha Beatriz fueron hermanos [...], dixo que conosco muy bien a Miguel de Arqueñygo, llamado quando judio Jaco Farax nombrado en el dicho articulo y a su primera muger llamada Aljohar, padre y madre que fueron de la dicha Beatriz de Arqueñygo, y asi bien conosco a Mari Diez, segunda muger que fue del dicho Miguel de Arqueñygo, llamada quando judia Astruga Mataron, por bista, platica y conversacion que con ellos y cada uno tubo y tenia, y que sabe y se acuerda y bio que la dicha Beatriz d'Erqueñygo estaba en casa del dicho Miguel de Arqueñygo, su padre, en compañía de la dicha Mari Diez, su madrastra, y que entonces bio que la dicha Beatriz de Arqueñygo era ninya y muchacha y de poca edad y que era judia y se llamaba Mazalto, y segun su aspecto y tamanyo tenia y podia tener doze annos, y que sabe y bio que la dicha Mari Diez maltratava y daba muchos golpes y feridas a la dicha Beatriz d'Erqueñygo. Y bio que un dia, estando esta que depone presente, la dicha Mari Diez, su madrastra, le

⁴ Quizás de la misma familia que su homónimo que vive a mediados del siglo XIV en Alagón, cf. A. BLASCO MARTÍNEZ, «Las calumnias contra Soloro, judía de Alagón (1354)», en *Raíces profundas: la violencia contra las mujeres*, ed. M. J. FUENTE y R. MORÁN (Madrid 2011), 379-404.

dio un golpe en la cabeça a la dicha Beatriz de donde bio que le metian una mecha como medio dedo, y que a la sazón se dezya publicamente que la dicha Mari Diez maltrataba a la dicha Beatriz, su entenada, porque no quería renunciar el derecho que le pertenecía en los bienes de la dicha Aljohar, su madre. Y que después oyo dezir a su marido Gregorio de Arqueñigo y su cunado Miguel de Arqueñigo, padre de la dicha Beatriz, y a otros muchos que no se acuerda, que la dicha Mari Diez y Miguel de Arqueñigo, su marido, con amenazas y feridas que hizieron y dieron a la dicha Beatriz le habían fecho renunciar el derecho que le pertenecía en los bienes de Aljohar, su madre, y por lo susodicho bio, oyo y comprendio esta que depone que el dicho Gregorio d'Erqueñigo, su marido, reptaba y reprehendia al dicho Miguel de Arqueñigo, su hermano, porque abia consentido que la dicha Beatriz d'Erqueñigo renunciase el dicho derecho y action que tenia y le pertenecía en los bienes de la dicha Aljohar, su madre. Y sabe y se acuerda que al tiempo que la dicha Mari Diez feria y maltrataba a la dicha Beatriz d'Erqueñigo, su entenada, ni al tiempo de la dicha renunciación que dizen le hizieron hazer a la dicha Beatriz, la dicha Beatriz de Arqueñigo no estaba desposada y casada, antes sabe y se acuerda y bio que la dicha Beatriz de Arqueñigo se desposó y cassó después de todo lo susodicho dende a siete u ocho años con uno llamado Grabiél Angel, bezino de Borja, y que se desposó siendo judía y que en todo el dicho tiempo fasta después que se hobó desposado y por algun tiempo después bio esta que depone que la dicha Beatriz d'Erqueñigo estuvo siempre en casa y servicio del dicho Miguel de Arqueñigo, su padre, con dicha Mari Diez, su madrastra y debaxo de su obediencia, gobernación y mandado y que mas no sabe deste artículo⁵.

En efecto, y según los documentos conservados, Jacó y Astruga consiguen que Mazaltó renuncie a sus derechos a cambio de una compensación económica. Para ello, los cónyuges aceptan en 1493 como árbitros a dos judíos, y se comprometen a acatar su decisión (doc. 1). Se llaman los árbitros Abrahán Axibil, «sastre que solía morar antes del destierro en la ciudad de Guesca», y Simuel ven Rabí, «tinturero». Días después, los árbitros dictan sentencia (doc. 2): Mazaltó recibiría, cuando casase, 500 sueldos jaqueses por las arras y dote (*ketubbá*) de su madre. Además, para asegurar los bienes de Astruga, Jacó deberá hipotecar su casa en la parroquia de San Miguel y una viña y plantado (doc. 3.3). Seguidamente

⁵ AGN, Tribunales Reales, sign. 36192, sin foliar.

recibe Astruga los bienes de su marido, y ante un escribano de la aljama, Mazaltó entrega a su padre una carta de reconocimiento de que ha sido pagada (doc. 3.2), si bien hasta dos años después, en 1495, Mazaltó no recibiría aparentemente lo ordenado por la sentencia arbitral (doc. 4).

2. PRUEBAS DOCUMENTALES DEL PLEITO

Los judíos del reino de Navarra, los nacidos en él y los llegados en 1492 desde Castilla y Aragón, son a su vez desterrados en 1498 por los reyes Catalina y Juan de Albret. Quienes se convierten al cristianismo, y por tanto se quedan a vivir en el reino, han de mudar sus nombres judíos por otros cristianos. Por ejemplo, un escribano (*sofer*) de Tudela, rabí Abraham de la Rabiça, pasa ahora a llamarse Pedro de Abreo (o Abreolas); otro escribano de la aljama, el hijo de Jeudá de la Rabiça, de nombre Jacó, tomará el nombre de Pedro, y Agramont como apellido. Pasados unos años aquel Jacó de la Rabiça recuerda sus orígenes: «al tienpo que yo era notario de la aljama de judíos que solia hauer en la dicha ciudad de Tudela»⁶.

Al convertirse, los judíos pasan de ser protegidos por los reyes a ser sus vasallos, como los demás habitantes del reino. El Fuero navarro será en adelante la fuente común y única de Derecho que regirá a cristianos y conversos, y todos habrán de acudir ante los mismos tribunales. Pero, ¿admitirían estos tribunales, como prueba, los documentos escritos en letra judaica, algunos en lengua hebrea, sobre matrimonios, derechos de propiedad, testamentos, deudas, compras y ventas de la aljama, entre otros? La respuesta es no, si no eran traducidos al romance, o transcritos a letras latinas y legalizados por notarios cristianos.

Para evitar a los conversos la pérdida de sus derechos y a la vez facilitar su integración en la sociedad cristiana, había que hacer legibles esos documentos. ¿Y quién mejor que Pedro de Agramont, el notario cristiano

⁶ La posible ascendencia judía de Pedro de Agramont ya fue adelantada por los editores de la obra de su tataranieta Pedro de AGRAMONT Y ZALDÍVAR, *Historia de Navarra, 1632*, F. MIRANDA GARCÍA y E. RAMÍREZ VAQUERO, edición del manuscrito, estudio, notas e índices (Pamplona 1996), pág. X, obra escrita a fines del siglo XVI. Se confirma esta sospecha en una primera aproximación a los conversos del judaísmo navarro del siglo XVI, cf. J. J. VIRTO IBÁÑEZ, *Bartolomé Carranza de Miranda. Un navarro arzobispo de Toledo* (Pamplona 2005), 10-21:17.

FIGURA 1: Genealogía de la familia Arqueñigo (ol. Farax), de Tudela.

que había redactado y firmado alguno de ellos cuando era escribano de la aljama y se llamaba Jacó de la Rabiça?

Es evidente que entre las cláusulas contenidas en el edicto de expulsión de 1498, cuyo texto hoy seguimos sin conocer, estaría una garantía a los potenciales conversos de respeto de sus bienes y situación.

En algún momento después de 1498, este Pedro de Agramont actúa como notario cristiano, por «auctoritat apostolica en todo lugar e por auctoritat real en todo el regno de Nabarra», «por virtud de la gracia a mi fecha por sus Altezas», los reyes de Navarra. Así se expresa al comienzo de la copia de los documentos que transcribimos más adelante, y que además van signados con el signo correspondiente de notario apostólico (con las llaves de San Pedro en forma de aspa)⁷. Téngase en cuenta, no obstante, que sólo en una ocasión se hace alusión a su categoría como notario apostólico (al comienzo del texto, en 1509), mientras que en el resto de menciones él señala que es «notario publico en todo el regno» por nombramiento del rey. En 1525 lo hace como notario público.

Pedro de Agramont justifica los motivos de la autorización real para traducir al romance o transcribir a letras latinas documentos judíos, «por quanto agora no ay alguno qui los lea ni entienda»⁸. Un permiso que le autoriza a trasladar tanto los documentos firmados por él como los que lo fueron por otros judíos. A él recurre la conversa María Díez (ol. Astruga Matarón) en 1509, para que le busque en sus propios «registros y protocolos» ciertas escrituras y después las haga «legibles» y dé fe, cobrándole los honorarios correspondientes. María Díez presentía que tarde o temprano ella o sus herederos habrían de pleitear con Beatriz, porque el padre de ésta, Miguel de Arqueñigo, aún no le había entregado las arras y dote de su madre después de tantos años.

Con motivo de los problemas familiares de los Arqueñigo, Pedro de Agramont traduce del hebreo, o transcribe de letras hebreas, documentos fechados en el último tercio del siglo XV: cinco en 1509, por encargo de

⁷ Respecto a la problemática de los notarios apostólicos, aunque referida a la Corona de Castilla, véase ahora M. L. GARCÍA VALVERDE, «Los notarios apostólicos de Granada a través de las legislaciones civil y eclesial», *Historia, Instituciones, Documentos* 37 (2010), 87-108.

⁸ Podemos preguntarnos si los reyes de Navarra, además del permiso concedido en Tudela a Pedro de Agramont para legalizar la documentación judía, otorgaron otros similares a algún otro escribano/notario convertido de Pamplona o Estella.

María, y el sexto, en 1525, a petición de Beatriz, previo mandato judicial. De los cinco solicitados por María, uno, el de 1479, está fechado en Ágreda (en la frontera de Castilla con Aragón) ante dos testigos vecinos del lugar, Sentó, hijo de Salamón Cidre, y Elisá Naseco; los otros cuatro, extendidos entre 1493 y 1495, llevan la firma del escribano Jacó de la Rabiça como testigo.

El único documento transcrito a petición de Beatriz, el de 1478 y primero en el tiempo, lleva la firma de otro escribano, rabí Abraham de la Rabiça⁹ que, junto con otros testigos, avala la veracidad de lo que ahí se señala. Y como los registros documentales de Abraham de la Rabiça habían venido a posesión de Pedro de Agramont, a él le correspondía certificar la copia de este documento solicitado por Beatriz, que Agramont le negaba. Para conseguirlo, fue necesario que Beatriz acudiera a los tribunales reales y que éstos, con fecha 1 de marzo de 1525, ordenaran al notario de modo tajante:

[...] la qual dicha donaçión a ella fecha y testificada, segun dize, por rabi Abran de la Rabiça, notario qui fue de la aljama de judios que solia haber en la dicha ciudad de Tudela, enpues conbertido a la santa Fe Catolica se llamaba Pablo de Abreolas, quales escripturas, notas y registros an venido a vuestro poder e magnera, muchas vezes hos ha rogado y requerido le hobiesedes de buscar la dicha donaçión en los dichos registros y protocolos del dicho rabi Abram de la Rabiça, notario qui fue, et saquarle la dicha donaçión a ella fecha por el dicho Jaco Farrax, su padre, para enpues dias suyos en publica forma, para defender por justiçia los dichos vienes, assi muebles como sedientes, de algunas personas que las quieran tomar contra todas justiçia y razon, y bos habeis recusado de buscar el dicho ato y dargelo. Açerca lo qual recorrido a Nos y a los alcaldes de nuestra Corte Mayor, nos suplico nuestra merçe fuesse de le mandar prober de justicia e debido remedio, mandandobos como a hautentica y publica persona que para en semejante caso esta señalado que el dicho contrato de donaçión a ella fecha por el dicho Jaco Farrax, su padre, para enpues dias suios de todos sus vienes mobles y sedeientes, hubiese-

⁹ Acerca del escribano Abraham de la Rabiça, que desempeña otros cargos de la aljama en la década de 1490, véase J. CASTAÑO, «Una resolución de R. Yehošú'a Šabí, rabino de Navarra, sobre el cobro de una herencia (1489)», en *L'écriture de l'Histoire Juive. Mélanges en l'honneur de Gérard Nahon*, D. IANCU-AGOU et C. IANCU (dir.) (Paris-Louvain 2012), 263-286: 274.

des de buscar la dicha donaçion en los dichos registros y protocolos del dicho rabi Avran de la Rabiça [...] y fallado el auto de donaçion lo ayais de sacar en publica forma y tornar y reduzir aquel, de signado de vuestro signo lo ayais de dar a la dicha Veatriz de Arquiniego, viuda, para en conserbacion y goarda de su derecho [...] ¹⁰.

3. EL TRASLADO DE LOS TEXTOS ORIGINALES (EN HEBREO O EN ESCRITURA HEBREA)

Pedro de Agramont (ol. Jacó de la Rabiça) no traslada él mismo al papel su versión de los textos. Por el contrario, nos dice que están «escritos de mano ajena por ocupacion de otros negoçios a my oficio cumplientes» (docs. 2 y 3, al final). De hecho, una sola mano copió (¿y tradujo/transcribió?) los cinco documentos solicitados por María. La mano no era la del propio notario, pero quizás no fuera tan ajena a él, ya que uno de sus hijos, Fernando (o Hernando), sucesor de su padre en la notaría, bien pudo escribir las copias de 1509. Con el paso del tiempo, en 1525, fue también otro el copista del sexto y único documento pedido por Beatriz ¹¹.

Pedro de Agramont no tiene obligación de traducir del hebreo al romance, y por eso no lleva a cabo una reproducción automática de los textos originales. Eso lo señala él mismo, en el preámbulo a su versión de la carta de 1478 que el rey le había ordenado buscar y dar copia a Beatriz:

[...] trasportada de la letra judayca en la presente letra y del abrai-co en romanz vien et fielmente sacada y traduzida non mudando de la sustançia de aquella [...] ¹².

¹⁰ AGN, Tribunales Reales, sign. 36192, sin foliar.

¹¹ La primera *ketubbá* que se conserva firmada por el escribano Jacó de la Rabiça, la de Abraham Evenzohar y Raquel Alborge, está fechada en 1476 (cf. J. L. LACAVE, *Los judíos del reino de Navarra. Documentos hebreos 1297-1486* [= *Navarra Judaica*, 7], Pamplona 1998, 431-440). Aparece aún firmando en 1525 como Pedro de Agramont, por lo que se concluye que ejerció oficios relacionados a la expedición documental, primero con la aljama, y luego con el rey, durante, al menos, cinco décadas.

¹² AGN, Tribunales Reales, sign. 36192, sin foliar.

Que no se trata de versiones literales es algo que se ve claramente, si comparamos el resultado obtenido con las traducciones que proporcionara el desaparecido José Luis Lacave de las tres escrituras hebraicas de Jacó de la Rabiça, tres *ketubbot* de Tudela, estudiadas y traducidas por él¹³. Esa comparación permite ver claramente que Pedro de Agramont prescinde de ciertas palabras y expresiones de los documentos hebreos en la versión que lee al copista, no obstante certifica que están «vien et fielmente copiados».

De hecho, las tres *ketubbot* mencionadas transcritas por Lacave están fechadas únicamente en el día, mes y año de la data judía, sin la cristiana (que Lacave añade entre paréntesis). En la traducción de Agramont desaparecen además expresiones «confesionales», es decir, referencias religiosas explícitas, tales como «su alma descanse en el Edén»; «con toda la gravedad de las excomuniones y anatemas que se acostumbra en Israel»; «jura [...] por la Torá», etc., manteniendo, sin embargo, la referencia a «los fijos de Gat y los fijos de Ruben»¹⁴.

En las tres *ketubbot* realizadas por Jacó de la Rabiça se incluye un final similar: primero aparece la data judía y sólo judía; sigue el nombre de la ciudad donde se emite el documento, en este caso Tudela; y finalmente se concluye con una fórmula, repetida en los tres: «todo es firme y permanente», para concluir con el nombre del escribano, que aparece como testigo, junto con otro.

Como notario apostólico y real, Pedro de Agramont señala en la conclusión de sus versiones: en primer lugar, la ciudad donde se emiten los documentos, Tudela; siguen la data judía y su equivalente cristiana; desaparece la expresión «todo es firme y permanente», anteponiendo el nombre del segundo testigo al suyo propio. Finaliza el documento con un «yo, Jacó, hijo de Jeudá de la Rabiça, notario y testigo». Escritos con una prosa sobria y escasas menciones confesionales, los textos de 1509 parecen, a simple vista, un intento de adaptar el lenguaje formulario judío al estilo de redacción de los notarios cristianos, entre los cuales, no lo olvidemos, ya se había integrado Pedro de Agramont después de 1498, pues tenía licencia real para ello.

¹³ LACAVE, *Documentos hebreos*, docs. 57 (1476), 58 (1480) y 60 (1486).

¹⁴ «Las capitulaciones de los hijos de Gad y como las de los hijos de Rubén», según LACAVE, *Documentos hebreos*, 449, 465 y 485. Con esta fórmula (que se refiere a lo narrado en Números 32:20-24) se señala que la estipulación mencionada es completamente válida, cf. J. L. LACAVE, *Medieval Ketubot from Sefarad* (Jerusalem 2002), 135.

Al encontrar en estos documentos la palabra «ley», podemos dudar a la hora de transcribirla. El uso de la minúscula inicial parece evidente en ciertas expresiones como: «renuncio a todas las leyes, fueros, derechos, usos, costumbres, ordenanças, estatutos, pibilegios, mandamientos [...], delante qualquiere juez de qoalquiere ley, estado, grado e condicion que sea». Si lo hacemos con mayúscula, adquiere la palabra sentido religioso: «Jaco Farax y Astruga, su muger, juraron juramento solepne en la Ley, ellos y cada uno dellos, ha entendimiento de Dios nuestro Señor», una ambigüedad en cierto modo calculada por el traductor, cuando señala que marido y mujer han jurado «ante la Ley judía, a entendimiento de Dios nuestro Señor», expresión ésta más propia de cristianos, si tenemos en cuenta las reiteradas «Dios no lo quiera», «Dios la guarde», que aparecen en los documentos transcritos y traducidos por Lacave.

Tras la conversión de 1498, el establecimiento de un tribunal de la Inquisición en Navarra debió suponer un cambio, sin duda, en la situación de los recién convertidos, sobre todo tras la conquista castellana de 1512. Con anterioridad, los Reyes Católicos habían presionado a los monarcas navarros, porque entendían como burla a sus reales personas la acogida de 1492 en este reino a los judíos expulsados de Castilla y de Aragón. Los dos primeros inquisidores, dominicos, dependían del tribunal inquisitorial de Zaragoza, ciudad por otra parte cercana a Tudela, y muy sensibilizada contra los conversos desde el asesinato del inquisidor Arbués¹⁵. A partir de 1512 y durante los siguientes diez años, la Inquisición del reino de Navarra se estableció en la ciudad de Tudela, de donde marchó a la cercana Calahorra, en el reino de Castilla.

CONSIDERACIONES FINALES

Es comprensible asimismo el olvido intencionado de ciertas expresiones judías del texto original, sin que afecte a lo esencial de la transcripción, para no perjudicar con ello ni a él ni a su familia, ni a posibles demandantes de traducciones hebreas. Tampoco extraña que el notario

¹⁵ Un panorama general sobre los judíos en Navarra antes y después de la conversión, en concreto con motivo de la introducción de la Inquisición, y los problemas de la ciudad de Tudela con la Inquisición aragonesa tras el asesinato del inquisidor Arbués, en B. R. GAMPÉL, *Los últimos judíos en suelo ibérico. Las juderías navarras 1479-1498*, introducción, traducción y notas de E. RAMÍREZ VAQUERO (Pamplona 1996), 135-151.

Pedro de Agramont se acomode y acomode lo allí escrito al nuevo tiempo en que vive la aljama de judíos de Tudela, tras su conversión, parece que mayoritaria, al cristianismo en 1498.

Porque aquellos eran tiempos recios para los conversos judíos del reino de Navarra y había que cuidar el decir y el pensar. Pedro de Agramont mantenía en Tudela su oficio de notario y la Inquisición vigilaba.

DOCUMENTOS

Se reproducen a continuación los documentos vertidos por el notario Pedro de Agramont (ol. Jacó de la Rabiça) en 1509 (núm. 1-5), a petición de María Díez, y en 1525 (núm. 6), a petición de Beatriz de Arqueñigo, en la copia del proceso iniciado en 1536¹⁶.

He optado por transcribir, dado el número de repeticiones en el texto, la abreviatura *dto* por *dicho* (en vez de *dito*) y *vinna* por *viña* (aunque se respeta *vinya*). Algún líquido cayó encima de las páginas transcritas de los documentos vertidos en 1509, con desaparición del papel en algunas de sus partes. Para completarlo hemos recurrido, entre corchetes, al texto de la copia presentada ante el Real Consejo en el recurso de 1537. Además, hemos optado por transcribir como simples las consonantes dobles iniciales (f, s).

Lista de documentos:

1. 1493, mayo 9 (22 iyyar 5253), Tudela. Carta de compromiso, por la que Jacó Farax y su segunda mujer, Astruga Matarón, se someten al arbitraje de Abram Axibil, sastre expulsado de Huesca, y Simuel ben Rabi, tintorero de Tudela, para resolver el asunto de los derechos de arras y dote de Astruga.
2. 1493, mayo 16 (29 iyyar 5253), Tudela. Sentencia arbitral en relación a las arras y dote de Astruga Matarón con Jacó Farax, en presencia del hermano de aquella, Simuel Matarón. Los árbitros deciden la hipoteca de los bienes de Jacó Farax, para hacer frente al pago de arras y dote de Astruga Matarón. Actúa como escribano Jacó de la Rabiça. Copiada del «abrayco al romançe» (originalmente estaba «en letra judaica») por el notario Pedro de Agramont, a 14 de julio de 1509.
3. 1493, mayo 16, Tudela. Tres cartas de obligación, escritas el mismo día y en el mismo lugar, para cumplimiento de la sentencia arbitral precedente: 1) Jacó Farax y Astruga Matarón se obligan a entregar a Mazaltó quinientos sueldos jaqueses de Jacó Farax y Astruga Matarón

¹⁶ Los documentos están tomados del proceso iniciado en 1535, AGN, Tribunales Reales, sign. 209757, fols. 81r-91r y 96r-99r.

por las arras y dotes de su madre Aljohar; 2) carta de reconocimiento de Mazaltó, en la que declara que su padre le ha pagado las arras y dotes de su madre Aljohar; 3) carta de obligación de Jacó Farax, con sus propios bienes, a favor de su segunda mujer, Astruga. La copia se realiza en 14 de julio de 1509.

4. 1495, febrero 26 (2 adar 2º, 5255), Tudela. *Carta de reconocimiento y finiquito, por la que reconocen haber sido finalmente pagados Mazaltó y su marido Jeudá Arrueti.*
5. 1479, junio 1 (12 siván 5239), Ágreda. *Carta pública de capitulación y condiciones matrimoniales de Jacó Farax y Astruga Matarón. Traducido del hebreo el 14 de julio de 1509 en Tudela, a petición de María Díez (ol. Astruga Matarón).*
6. 1478, septiembre 8, Tudela. *Carta de donacion (mataná) inter vivos de Jacó Farax, viudo de Aljohar, a su hija Mazaltó para después de sus días, declarándola heredera universal. La fecha judía que se señala, 6 tisrí 5238, no equivale a la fecha cristiana señalada (el equivalente correcto sería 11 tisrí 5239). La traducción del original hebreo se realiza el 28 de marzo de 1525 a petición de Beatriz de Arqueñigo (ol. Mazaltó).*

[81r] In Dei nomine, amen. Sea maniffiesto a quantos la presente veran e oyran que yo, Pedro de Agramont, notario por auctoridat apostolica en todo lugar e por auctoridat real en todo el regno de Nabarra, vezino de la ciudat de Tudela, çertiffico e fago saber, como al tienpo que yo era notario de la aljama de judios que solia hauer en la dicha ciudat de Tudela, testiffique et rescebi en nota hun compromiso y sentencia entre Jaco Farax, que enpues conbertido a la santa fe catholica se llama Miguel de Orquenyigo, pellicero, et entre Astruga, fija de Salamon Mataron, su muger, que hagora conbertida a la santa fe catholica se llama Mari Diaz, vezinos o hauitantes de la dicha ciudat de Tudela, los goales dichos compromisso y sentencia con otros actos dependientes de aquellos, yo saque en publica forma en letra judayca y en ebrayco segunt en aquel tienpo se acostumbraba; y por quanto agora no ay alguno qui los lea ni entienda et su derecho se podria perder, ame rogado y requerido la dicha Maria Diaz que aquellos le houiesse de copiar e sacar en la presente letra en romanz, para en guarda e conserbacion de su derecho en el tienpo advenir, los goales dichos compromisso y sentençia e otros actos, trasportados de la dicha letra judayca en la presente letra

y del ebrayco en romanz, vien et fielmente copiados, non mudando de la subtan-
cia prinçipal de aquellos, por virtud de la gracia a mi fecha por sus Altezas para
ello, son de la forma siguiente:

1

1493, mayo 9 (22 iyyar 5253), Tudela

Carta de compromiso, por la que Jacó Farax y su segunda mujer, Astruga Matarón, se someten al arbitraje de Abram Axibil, sastre expulsado de Huesca, y Simuel ben Rabí, tintorero de Tudela, para resolver el asunto de los derechos de arras y dote de Astruga.

Como sea que pleitos, debates, demandas y quistiones fuessen mouidos y se esperassen hauer y mober entre Jaco Farax e Astruga, su mujer, fija de Salamon Mataron, vecinos o auitantes de la dicha ciudat de Tudela, acerca del derecho o derechos de sus arras y dotes y de las obligaciones que ella tiene sobre los bienes del dicho Jaco, su marido, et de lo que se a de dar en matrimonio a Mazalto, fija del dicho Jaco Farax, de otra muger, por el derecho de las arras de su madre, que dize la dicha Astruga: Pues se ha de dar de lo mejor parado de la casa y de lo que ella truxo en casamiento a la dicha Mazalto, su entenada, fija del dicho Jaco Farax, su marido, que querria que el dicho Jaco Farax, su marido, le houiese de poner e obligar algunas heredades de las que el tiene en epothica y specialdat, para firmeza y seguridat de sus harras y dotes y de la capitulacion que tienen entrellos. Sobre lo qual, queriendo y deseando biuir en paz e concordia como todo buen marido debe biuir con su muger, por quitar pelea y escandalo de entrellos, entrebinientes amigables personas entrellos, de su propio querer y voluntat, triaron y sacaron por arbitros arvit[r]adores e amigables conponedores para todos los dichos pleytos, debates y quistiones y para todo lo pendiente, salliente y mergente de ellos et de cada huno dellos o de otros qoalesquiere que aya o se espere hauer entrellos, desde el dia que se crio el mundo y fasta la presente jornada, de qoalquiere especia o manera que sean, en manos y poder de Abram Axibil, sastre, que solia morar antes del destierro en la ciudad de Guesca, y en poder de Simuel ven Rabi, tinturero, vecinos o hauitantes de la dicha ciudat de Tudela, asy como arbit[r]os arbit[r]adores e amigables conponedores, e los dos juntamente concordos y de huna boluntad. A los qoales dichos arbit[r]os, las dichas partes

y cada una dellas segun le toca y pertenesce tocar y pertenescer puede y debe en qualquiere manera de su propio querer y voluntat, dieron y atribuyeron poder conplido e aotoridat vastante, tanto quanto menester les faze y fara, para entender y beher, pronunciar, sentenciar y declarar en todos los devates y quistiones, pleytos, demandas y acciones que aya entre las dichas partes, y de todo lo salliente, pendiente e mergente dellos y de cada uno dellos o de otros qoalesquiere, desde el dia que se crio el mundo e fasta la presente jornada, de qualquiere especia o manera sean, assy en condenando como en ausoluiendo.

Dando y otorgando poder conplido e auctoridat vastante a los dichos arbit[r]os, a los dos juntamente concordados y de huna voluntat para arbitrar, sentenciar y declarar sobre las dichas partes y sobre cada una dellas como quisieren y bien visto les fuere, quiere por justicia o amigable composiçion, quiere contra justiçia en huna y en muchas vezes, oydas las partes o non oydas, clamadas o non clamadas, en presencia o en aussencia, o la huna parte seyendo presente e la otra aussente, de noche o de dia, assentados o en piet o en otra qualquiere manera que a ellos plazera y vien visto sera, auiendo por firme y valedero y obedecido sobre ellos y sobre cada uno dellos toda y qualquiere sentencia y arbit[r]acion, declaracion, pronunciacion e mandato que por los dichos arbit[r]os junta e concordamente sera sentenciado y arbitrado, declarado, pronunciado y mandado en qualquiere manera, fasta todo el presente mes de yar del anyo cinco mil dozientos cinquenta y tres al Criamiento del mundo, a nuestro conto que se contara sezeno dia del presente mes de mayo e infrasqrito del año mil quatrozientos nobenta y tres a conto de cristianos. Et que puedan perlongar huna vez todo el tienpo que quisieren y dexarse tienpo para declarar, liquidar e alinpiar qualquiere dubdo o dubdos que acaeceran o naceran en lo que declararan, y para enyader y quitar et corregir e imendar, et para declarar de nuebo en huna y en muchas vezes, segunt e por la manera que quisieren e vien visto les fuere.

Obligandosse como de fecho se obligaron las dichas partes comprometientes y cada una dellas por sy, segunt le toca y pertenesce tocar y pertenescer puede y debe en qualquiere manera de obserbar, guardar y mantener, lohar y aprobar qualquiere sentencia, declaracion o mandato que declarado, sentenciado, pronunciado y mandado sera por los dichos arbitros, seyendo concordados y de huna boluntat, so pena de cient florines de moneda de Navarra, repartidos la mehatat para la señoria mayor del regno de Navarra que agora es o por tienpo sera, o para qualquiere rey o señor de qualquiere tierra, lugar, regno o señorío, donde fallada sera la presente, que encorrido abra en la dicha pena, por tal que aquella

constringa y faga tener, guardar e conplir todo lo contenido en la sentencia, declaracion y mandato de los dichos arbitros, seyendo concordes y de huna voluntat precedente del presente compromisso, et la otra mehatat para la parte obediente, que guardara, obsservara, manterna e conplira lo contenido en la sentencia, declaracion y mandato de los dichos arbitros.

Et pagada la dicha pena o no pagada, las dichas partes comprometientes y cada una dellas se obligaron lohar, guardar, obserbar, aprobar, obedecer y complerse qualquiere sentencia o declaracion, pronunciacion o mandato que sentenciado, pronunciado y declarado y mandado sera por los dichos arbitros, seyendo concordes y de huna voluntat segunt dicho es, dentro del dicho tienpo o dentro del tienpo de la prolongacion o dentro del tienpo de la reserbacion, sobre ellos y sobre cada uno dellos, segunt le toca y pertenesce tocar y pertenescer puede y debe en qualquiere manera en todo el dicho debat, pleyto y quistion, y en todo lo salliente, pendiente y mergente del, y en otras qualesquiere demandas, pleitos, debates y quistiones mobidas o esperantes hauer y mober entre ellos y sobre ellos y sobre cada uno dellos, la una parte contra la otra o la otra contra la otra del dia que se crio el mundo y fasta la presente jornada, sin poder apellar ni hauer recurso, albitrio de buen baron, ni poder demandar dello alça ni apellacion en manera alguna. Antes quisieron las dichas partes comprometientes e cada una dellas observar, mantener y guardar lo que por los dichos arbitros, seyendo concordes e de huna voluntat, declarado, sentenciado y mandado sera dentro del dicho tienpo o dentro del tienpo de la prolongación o reservacion de tienpo segunt e por la manera sobredicha, obsserbando ley, fuero, obsserbança del regno o non assy, como sy declarado fuesse por la voca del rey nuestro señor o de su noble y alto Conssejo so la dicha pena.

Sobre todas las cosas sobredichas tomaron quinian en forma debida los dichos Jaco Farax, de la una parte, et la dicha Astruga, su muger, de la otra parte, et se obligaron con obligacion de sus personas y bienes, y juraron juramento solepne en la Ley, ellos y cada uno dellos, a entendimiento de Dios, nuestro Señor, y a entendimiento de los dichos arbitros, y cada parte dellas a entendimiento de su parte contraria, sin ningun frau, dolo, enganyo ni traycion, y sin ninguna manera de soltura ni arrepentimiento, de lohar y aceptar, tener, guardar y conplir et fazer y pagar todo lo que sentenciaran, declararan, arbitrarán e mandaran entre ellos et sobre ellos y sobre cada y huno dellos los dichos arbitros, seyendo concordes y de huna voluntat, dentro del dicho tienpo, o dentro del tienpo de la prolongación, ho dentro del tienpo de la reserbacion, segunt e por la forma e manera sobredicha en

todo el dicho debat, pleito e quistion y en todo lo salliente, pendiente e mergente del, sin poder demandar dello alça ni apellacion, ni haber recurso a arbitrio de buen varon, ni poder pleytear en manera alguna. Sobre todo juraron ellos y cada uno dellos juramento solespne en la Ley, sin ningun frau ni engaño e sin alguna manera de soltura ni arrepentimiento. Et assy bien se obligaron los dichos Jaco Farax et Astruga, su muger, partes sobredichas, y cada una dellas, con obligacion de sus personas y bienes de cada uno dellos, por sy segunt le toca y pertenesce tocar, de tener, guardar e conplir todo lo sobredicho y en la presente carta de conpromisso contenido, et pagar qualquiere spensa o espensas, danyos, entresses o menoscavos que acaeceran o naceran o se faran, si por ventura qualquiere dellos fuesse tarduo, remeso o negligente de tener, guardar e conplir, fazer e obsservar, cada uno dellos segunt sera tenido, por la forma, via e manera que sentenciaran, arbitrarán et mandaran los dichos arvitros, seyendo concordes y de huna voluntat, todo pago conplido y entero fasta la meaja postrera. Et quisieron et mandaron los dichos Jaco Farax et Astruga, su muger, partes sobredichas, que sea hordenada la dicha carta de conpromes huna y muchas veces a consejo de letrados, con todas y qualesquiere clausulas, capitulos, fortalezas et firmezas y renunciaciones de ley o de fuer, affin que componga y vaste a qualquiere pronunciacion, declaracion, sentencia o sentencias interlocutorias y diffinitibas que dadas y pronunciadas seran por los dichos arbitros, seyendo concordes y de una voluntat dentro del dicho tienpo o dentro del tienpo de la prolongacion o dentro del tienpo de la reservacion, por manera que el dicho conpromisso sea fuerte y firme, careciente todo deffecto y derogacion, a guarda y consserbacion del derecho de las dichas partes et de cada una dellas, segunt e por la forma y manera que querran y mandaran los dichos arbitros ante de ser produzido en juyzio o enpues.

Todo con credito y abicion [*sic*] conplida que rescivieron sobre ellos las dichas partes, y sobre cada una y huna dellas, segunt le toca y pertenesce tocar y pertenescer puede y debe. Et sobre los houientes causa dellos y de sus herederos enpues de ellos, y sobre todos sus bienes y bienes de cada uno dellos, mobles y sedientes, hauidos y por hauer, anullando todas qualesquiere contracartas y protestaciones publicos y ocultos, del principio fasta el fin.

Et de lo que passo en presencia de nos, los testigos nombrados avaxo y tomamos quinian sobre ello de mano del dicho Jaco Farax a la dicha Astruga, su muger, y de mano de la dicha Astruga al dicho Jaco Farax, su marido, y a los causahouientes dellos, y de mano de los dos a los dichos arbitros, sobre todo lo contenido arriba, quinian conplido desde agora, con cosa digna para tomar quinian con ella.

Fue escripto, e firmamos nuestros nombres en ello, por que sea a las dichas partes y a los dichos arbitros y a cada uno y uno dellos por testiguança, pr[u]jeba y derecho. Fue fecho aquesto en la dicha ciudat de Tudela, el beyntedoseno dia del mes de yar del anyo cinco mil dozientos y cinquenta y tres al Criamiento del mundo a nuestro conto, que se contaba nobeno dia del mes de mayo del anyo mil quatrozientos nobenta y tres a conto de cristianos.

Testimonios qui presentes fueron clamados y rogados son a saber, Mosse, fijo de Saul Leui, et yo, Jaco, fijo de Jeuda de la Rabiça, notario y testigo.

2

1493, mayo 16 (22 iyyar 5253), Tudela

Sentencia arbitral en relación a las arras y dote de Astruga Matarón con Jacó Farax, en presencia del hermano de aquélla, Simuel Matarón. Los árbitros deciden la hipoteca de los bienes de Jacó Farax, para hacer frente al pago de arras y dote de Astruga Matarón. Actúa como escribano Jacó de la Rabiça. Copiada del «abrayco al romance» (originalmente estaba «en letra judaica») por el notario Pedro de Agramont, a 14 de julio de 1509.

Et los dichos Abram Axibil y Simuel ven Rabi, arbit[r]os arvit[r]adores y amigables conponedores, puestos y esleydos entre los dichos Jaco Farax, de la huna parte, et la dicha Astruga, de la hotra, demandantes y deffendientes, a causa y por raxon de las obligaciones y firmezas que la dicha Astruga tiene y demanda al dicho Jaco Farax, su marido, para mayor firmeza y seguridat de sus arras y dotes y de las otras cosas que la dicha Astruga demanda al dicho Jaco Farax, su marido, et de lo que el dicho Jaco Farax demanda a la dicha Astruga, su muger, oydas y deligentemente entendidas las raxones que cada huna de las dichas partes no querido dezir, proponer y allegar ante ellos, cada uno en deffension de su derecho, tirada toda parcialidad y odio de sy a alguna de las dichas partes, et poniendo delante de sus ojos la themor de Dios nuestro Señor, de quien todos los rectos y verdaderos juyzios procehen, por el poder a ellos dado en el dicho conpromisso por las dichas partes conprometientes, y so la pena y juramento en aquel contenidos, proçedieron en dar y dieron su arbit[r]al y diffinitiba sentencia, seyendo concordes y de huna voluntat y dentro del tienpo del poder a ellos dado en el dicho conpromiso, en la forma y manera siguiente:

Primeramente, declararon y mandaron los dichos arbitros, seyendo concordados y de una voluntat, que los dichos Jaco Farax y Astruga, su muger, ayan de fazer huna obligacion de quinian con juramento y pena del doble de la suma de quinientos sueldos jaqueses, moneda de Aragon, para darlos a Mazalto, fija del dicho Jaco Farax de otra muger, toda hora y tienpo que se casare y tomare marido para su dote, la meatat en dineros contantes y la otra meatat en alfajas y ropa de lino de cama, a taxacion de dos hombres que sean esleydos en aquel tienpo por las dichas partes. Et que la dicha Mazalto aya de fazer al dicho Jaco Farax, su padre, hun finyquito conplido y vastante del derecho a ella perteneciente o pertenescer podiente o deviente de la carta de arras y dotes de Aljohar, su madre, que le obligo y firmo el dicho Jaco Farax, su padre, quando la tomo por muger. Y al fiador o fiadores que dio el dicho Jaco Farax, su padre, dicha carta de arras y dotes o de goalesquiere otras obligaciones e submesiones que el dicho Jaco Farax, su padre, tiene dados o fechos por la dicha causa o esta obligado, el o otro, o hotros, por el y en su nonbre pendiente mergente de la dicha causa. El qual finyquito aya de fazer la dicha Mazalto luego, y que sea hordenado a conssejo de letrados muy fuerte y firme, fasta que vaste a la intencion, a vien vista del notario infrascripto, so la pena e juramento contenidos en la dicha carta de conpromisso.

Item, declararon y mandaron los dichos arbitros, seyendo concordados y de huna voluntat, que para seguridat de lo que la dicha Astruga demanda al dicho Jaco Farax, su marido, de las heredades, que le aya de obligar para firmeza y seguridat de sus arras y dotes, segunt los capitulos que capitularon entre ellos al tienpo que se casaron, que por mayor seguridat de la dicha Astruga, y pues ella se ha de obligar en los dichos quinientos sueldos jaqueses para el casamiento y dote de la dicha Mazalto, fija del dicho Jaco Farax, su marido, segunt y por la forma y manera sobredicha que, no obstante le tenia fecho algunas firmezas y obligaciones ante de agora sobre el dicho caso, agora le aya de obligar en epothica y especialdat las casas que el dicho Jaco Farax, su marido, tiene, situadas en la parrochia de San Miguel, en varrio nuevo, que afrentan de las dos partes con casas de Abram Farax, su hermano, y de las otras dos partes con dos carre-ras publicas, con el cargo de çens que la dicha casa tiene en cada anyo e es. Et assy bien la binya e majuelo juntos que el dicho Jaco Farax tiene en el termino de La Guerta, en Las Penyueltas, que affrenta de la huna parte con majuelo de Pasqual, el fustero, y de la otra parte con vinya de Vehoxa, moro, y de la otra parte con []¹⁷, francos y quitos de todo cargo de çens, con tal condicion que

¹⁷ En blanco en el original.

toda hora y tienpo que la carta de arras y dote de la dicha Astruga, que le obligo y firmo el dicho Jaco Farax, su marido, quando la tomo por muger, viniesse a cobrarsse, que ante todas cosas y ante que ningun heredero aya de cobrar e cobre la dicha Astruga o los causahouientes della o sus herederos enpues della, de la valor de la dicha casa, vinya e majuelo, todo el derecho de sus arras, dotes y firmas, segun los capitulos contenidos en la dicha carta de arras que capitularon entrellos los dichos Jaco Farax e Astruga, su muger, entre los esposorios al casamiento dellos.

Et que no la puedan pagar a la dicha Astruga o a sus herederos enpues della del dicho derecho de sus arras y dotes y firmas segunt los capitulos contenidos en aquella, salbo de la valor de la dicha casa, viña e majuelo.

Et sy no valiessen la dicha cantidad del derecho o derechos que la dicha Astruga a de rescebir y cobrar de los bienes del dicho su marido, que le ayan de pagar el complimiento de lo mejor parado de los bienes del dicho Jaco Farax, su marido, mobles o sedientes, et sy valiessen mas la dicha casa y majuelo y vinya del derecho o derechos que la dicha Astruga a de hauer, rescebir e cobrar, o sus herederos enpues della, por virtud de los capitulos y condiciones contenidos en la carta de arras, dotes y firmas, que el dicho Jaco Farax obligo y firmo a la dicha Astruga quando la tomo por muger, que el resto de lo que mas valieren las dichas casas, vinya e majuelo de lo que la dicha Astruga ha de cobrar de sus derechos, aya de ser y sea para los herederos del dicho Jaco Farax, o para quien el hordenare et mandare.

La goal dicha seguridadat de la dicha ebothica y specialdat de las dichas casas, viña y majuelo aya de fazer e obligar el dicho Jaco Farax a la dicha Astruga, su muger, cada y quando la presente sentencia le sera entimada segunt e por la forma y manera sobredicha. Et que sea hordenado el dicho acto muy fuerte y firme a consejo de letrados fasta que vaste a la intencion, a goarda y conservacion del derecho de la dicha Astruga y de los causashouientes della y de sus herederos enpues della, so la pena y juramento del dicho conpromisso.

Item, declararon y mandaron los dichos arbitros, seyendo concordés y de una voluntad, que qoalesquiere bienes que la dicha Astruga tiene en cassa o fuera de casa de qoalquiere especie, manera o valor sean, los aya de traer manyana por todo el dia a poder del dicho Jaco Farax, su marido, por manera que esten a su querer e mandar. Et que de oy en adelante non pueda malapartar la dicha Astruga de la casa donde moran y abitan ella y su marido cosa alguna sin querer y voluntat del dicho Jaco Farax, su marido, so la pena y juramento del dicho conpromisso.

Item, declararon y mandaron los dichos arbitros, y por birtut del poder a ellos dado en el dicho conpromisso, se dexaron y reserbaron tienpo los dichos arbitros para declarar, sentenciar e mandar qualquiere demanda civil o criminal, o de qualquiere debat, pleito o quistion que acaecera o nacera entre marido y muger de qualquiere specie o manera que sea, et para liquidar e corregir e imendar qualquiere dubdo o dubdos que acaeceran o naceran en lo declarado, et para enyader y menguar y declarar de nuevo en huna y en muchas vezes por la forma y manera que querran y les plazera, fasta diez anyos siguientes e primeros venientes desde oy. Et mandaron a las dichas partes y a cada huna dellas que no puedan yr ante otros juezes sino ante ellos et, sy alguno dellos faltasse, que el sobrebiuiente sea el juez y tenga el poder de los dos arbitros. Et que no le puedan tirar ni rebocar el poder y todo lo que por ellos sera declarado, sentenciado e mandado, sea firme y valedero y obedecido por las dichas partes como sy en la presente sentencia por ellos agora fuesse declarado y mandado, so la pena y juramento contenidos en el dicho conpromisso.

Item, declararon y mandaron los dichos arbitros, seyendo concordés y de una voluntat, y segun uso de arbit[r]aciones, se taxaron por sus esportulas [*sic*] y trabajos sendos pares de buenos pollos, y al notario por sus esportulas y trabajos cinco grosses, pagaderos para viespera de pasqua de mayo primera veniente del presente anyo mil y quatrocientos y noventa y tres¹⁸, so la pena del conpromiso.

Item, declararon y mandaron los dichos arbitros, seyendo concordés y de huna boluntat, que las dichas partes y cada huna dellas segunt le toca y pertenesce tocar y pertenescer puede y debe en qualquiere manera, ayan de loar y aprobar, tener, guardar, complir y obsserbar la presente sentencia por ellos declarada punto por punto, segun en ella se contiene, cada et quando intimada les fuere a ellos y a cada huno dellos, sin poder yr ni benir contra cosa alguna de lo por ellos declarado, sentenciado e mandado, ni parte alguna dello, ni poner dificultat ni pleito alguno, ni poder apellar dello, ni poder hauer recurssso a arbitrio de vuen varon en tienpo alguno, ni en forma ni manera alguna, so la pena y juramento del dicho conpromisso.

Item, declararon, y mandaron los dichos arbitros, seyendo concordés y de huna voluntat, que la presente sentencia por ellos declarada sea hordenada huna y muchas vezes a consejo de letrado, con todas las fortalezas y firmezas necesarias,

¹⁸ Se refiere a la víspera de la «pascua» judía de Šabu'ot, que coincide con la cristiana de Pentecostés (y se celebra cincuenta días después de Pascua de marzo o abril), y por tanto, se fija para el pago el plazo del 22 de mayo.

fasta que sea fuerte y firme, careçiente todo deffecto y derogacion, a guarda y conserbacion del derecho de las dichas [partes y de cada una dellas], segunt le toca y pertenesce tocar ante de ser produzida en juyzio o en presentia.

Et lo que passo en presentia de nos, los testigos nonbrados abaxo e oymos de voca de los dichos arbitros a Abram Axibil e Simuel ven Rabi, seyendo concordes y de huna voluntat, dentro del tienpo a ellos dado en el dicho compromiso, fue scripto y firmamos de nuestros nonbres con nuestra propia mano en ello, porque sea a las dichas partes e a cada huna dellas por testiguança, pr[u]eba y derecho.

La qual dicha sentencia fue declarada en presencia de los dichos Jaco Farax e Astruga, su muger, partes sobredichas, y en presencia de Simuel Mataron, hermano de la dicha Astruga, y de su propio querer y voluntat, y la houieron por leyda e intimada, et la loharon y aceptaron y dixeron que eran prestos de tener, guardar y complir la dicha sentencia, e cada uno dellos segunt le toca y pertenesce tocar y pertenescer puede y debe.

Fue fecho aquesto en la dicha ciudat de Tudela el hultimo dia del mes de yar, año cinco mil dozientos cinquenta y tres al Criamiento del mundo a nuestro conto, que se contaba sezeno dia del mes de mayo anyo mil quatrozientos y nobenta y tres a conto de cristianos.

De lo qual fueron testigos clamados y rogados Mosse, fijo de Saul Leui, et yo, el notario infrascripto que fue asignado por testigo.

Signo de my, Pedro de Agramont, vezino de la çiudad de Tudela y por auctoridat real notario publico en todo el regno de Nauarra, qui a todas las cosas sobredichas presente fuy ensenble con el dicho testigo, las quales en nota resebi al tienpo que hera notario de la aljama de judios que solia hauer en la dicha ciudat, de la qual nota saque en publica forma la dicha carta de compromiso y sentencia en letra judaica, de donde agora la he copiado en la presente letra y del abrayco en romance, non mudando de la substançia principal bien y fielmente. Escritos de mano ajena por ocupacion de otros negoçios a my oficio cumplientes, et de la licencia a my dada por la Senyoria mayor de Nauarra, para subscribir et copiar quales quiere actos de los registros antigos. Saque et en esta manera reduzi et pusy en ellos estos mis acostumbrados en signo y nombre, rogado y requerido por la dicha Mari Diaz, muger del dicho Miguel de Horquenygo, pelliçero. Lo qual fue fecho en la dicha cibdat de Tudela, al catorzeno dia del mes de julio del año de la Nativitat de nuestro Señor Jesucristo mil quinientos y nueve. Pedro de Agramonte, notario.

1493, mayo 16, Tudela

Tres cartas de obligación, escritas el mismo día y en el mismo lugar, para cumplimiento de la sentencia arbitral precedente: 1) Jacó Farax y Astruga Matarón se obligan a entregar a Mazaltó quinientos sueldos jaqueses de Jacó Farax y Astruga Matarón por las arras y dotes de su madre Aljohar; 2) carta de reconocimiento de Mazaltó, en la que declara que su padre le ha pagado las arras y dotes de su madre Aljohar; 3) carta de obligación de Jacó Farax, con sus propios bienes, a favor de su segunda mujer, Astruga. La copia se realiza en 14 de julio de 1509.

Et luego en el mesmo día y en la mesma estancia, enpues de lohada la dicha sentencia declarada por los dichos Abram Axibil et Simuel ben Rabi, como arbitros entre los dichos Jaco Farax et Astruga, su muger, cunpliendo lo contenido en la dicha sentencia, [1] se obligaron los dichos Jaco Farax e Astruga, su muger, con su licencia, con obligacion de sus personas e vienes, cada huno dellos por sy et por el todo, de dar y pagar a Mazalto, donzella, fija del dicho Jaco Farax de otra muger, toda hora y tienpo que se casse y tome marido para su casamiento, la suma de quinientos sueldos de jaqueses moneda de Aragon, la mehatat dellos en dineros contantes e la otra meatat en ropa de camas y alfajas, segunt y por la forma y manera que sentenciaron, declararon e mandaron los dichos arbitros e es, so pena del doble, repartida la meatat para la señoria et la otra meatad para quien sacara esta carta e es. Obligaron sus personas a prision en qualquiere lugar, regno o senorio e es. Et juraron juramento solepne en la Ley los dichos Jaco Farax e Astruga, su muger, obligados sobredichos, e cada uno dellos e es, de pagar todos los dichos [qu]inientos sueldos jaqueses dentro del dicho tienpo y por la horden y manera sobredicha, et de tener, goardar y conplir todo lo sobredicho y en la presente carta contenido, sin poder demandar ninguna carta de gracia, guias e aditamento, sobreseymiento, firma de derecho, et sin poder gozarsse ni aprobecharsse de ninguna ley ni derecho ni fuero, hordenança, estatuto, mandato, pribelegio, comission, ni de ningun día ni lugar feriados, et sin poder pleytear en manera alguna e es, todo con espensas e es, con credito e es, con abiction de todos sus bienes e es. Rogaron y requirieron que sea hordenado a consejo de letrados e es, renunciaciones, clausulas y anullaciones todas las necesarias e usadas y acostunbradas, fasta que vaste a la entincion para lo que cumple al derecho de la dicha Mazalto e es. Testigos qui pres[entes] fueron clamados y rogados e es,

son a saber el dicho Mo[sse Leui] et yo, el notario infrascripto, que fue asignado por te[stig]o. Notaria [*sic*], por mi, Pedro de Agramont, notario.

[2] Et luego en aquel dia y en la mesma estancia, en presencia de nos, los testigos nombrados avaxo, cumpliendo la dicha Mazalto, fija del dicho Jaco Farax, lo que los dichos arbitros an declarado y mandado, tomo quinian conplido desde agora, et seyendo de perfecta hedat para el acto infrasq[r]uipto e es, hizo fin y quito general y particular e vastante al dicho Jaco Farax, su padre, del derecho a ella perteneciente o pertenescer podiente e debiente en qualquiere manera y tienpo, de la carta de arras y dotes de Aljohar, su madre, muger que fue del dicho Jaco Farax, su padre, y de todas las obligaciones e submessiones que el dicho Jaco Farax, su padre, tiene fechos fasta la presente jornada, y de todo lo salliente, pendiente y mergente de la dicha carta de arras y dotes y mando ronper y cancelar la dicha carta de harras y dotes de la dicha Aljohar, su madre, y qoalesquiere otras obligaciones et submessiones que el dicho Jaco Farax, su padre, tenia fechos fasta la presente jornada, et que no tengan efficacia ni valor alguna desde oy e desde ag[ora] e para siempre jamas en juizio ni fuera de a[quell], et otorgo finyquito conplido y entero quitamiento de hombre sano y publico quitamiento, que no se pueda tornar ni mudar del para sienpre.

Obligosse la dicha Mazalto con obligacion de su persona y vienes et so pena de dozientos florines de moneda, repartidos la meatat para la señoria mayor de Nabarra e es et la otra meatat para qualquiere que sacara esta carta de finyquito. Et con juramento solepne que juro la dicha Mazalto, a entendimiento de Dios nuestro Señor e a entendimiento del dicho Jaco Farax, su padre, y de los causahouientes del o mostrador de la presente carta de finyquito, sin ningun frau, malicia ni enganyo ni decebimiento, ni sin alguna manera de soltura ni arrepenti[miento, et] que no alegara ni dira el presente fin y quito a seydo con yerro o [dec]ebimiento, o que ay en el algun engaño, y lebantar et apartar qo[alesquie]re contrasto o turvacion que acaecera o nacera sobre qualquiere [cosa] del presente finyquito, de su parte o de parte de otro o hotros por [e]lla y en su nombre, hombre o muger de qualquiere nacion, sea so la dicha pena y juramento. Et pagada la dicha pena o no pagada, el presente finyquito quede en su firmeza, efficacia y valor para siempre. Et rogo y requirio la dicha Mazalto que sea hordenada la presente carta publica de finyquito huna y muchas vezes a consejo de letrados, con todas las clausulas, renunciaciones, fortalezas y firmezas neçessarias, fasta que sea la presente carta de finequito en poder del dicho Jaco Farax, su padre, y de los causahobientes del y de qualquiere que sacara esta carta de finequito, con todas las

fortalezas y firmezas necessarias y husadas y acostumbradas, fasta que vaste a la intencion, a guarda y conssevacion del derecho del dicho Jaco Farax, su padre, e de los causahouientes del, ante de ser producido en juyzio o enpues e es, todo con spenssas e es, y con credito e es, et con abiction de todos sus vienes e es, con todas las renunciaciones necessarias e es, sin poder pleytear y sin poderse gozar, aprovechar ni ayudar de ninguna ley, derecho, fuero, hordenança, estatuto, mandato, pribelegio y de ningun dia ni lugar feriados, ni de ninguna otra cosa que pueda casar ni anullar cosa alguna de la presente carta de finyquito.

Fue fecho aquesto el hultimo dia del mes de yar del anyno cinco mil dozientos cinquenta y tres al Criamiento del mundo a nuestro cuento, que se contaba sezeno dia del mes de mayo del añ[o] mil quatrocientos nobenta y tres a conto de cristianos en l[a di]cha ciudat de Tudela. Testigos que presentes fueron clamados y rogados, son a saber: Mosse Leui et yo, el notario infrascripto, que fue asignado por testigo. Notario, por mi, Pedro de Agramont, notario.

[3] El dicho dia y en la mesma enstancia, en presencia de nos los testigos nombrados avaxo, cumpliendo el dicho Jaco Farax lo que fue condepnado por los dichos Abram Axivil et Simuel ven Rabi, assy como arbitros e juezes de entre el y la dicha Astruga, su muger, tomo quinian conplido desde agora de parte que non obstante las obligaciones y seguridades que tiene fechas ant[e] de agora a la dicha Astruga, su muger, para seguridat e firmeza de sus arras, dotes y firmas que le obligo e firmo quando la tomo por muger, quedando aquellas en su firmeza, efficacia y valor sin rescebir nullidat ni difficultat alguna, por mayor seguridat de la dicha Astruga, su muger, en presencia de Semuel Mataron, su hermano, y de su propio querer y voluntat, obligo el dicho Jaco Farax a la dicha Astruga, su muger, en ypotheca y specialdat, para firmeza y seguridat de sus harras, dotes y firmas que le obligo y firmo quando la tomo por muger, todas aquellas casas que el dicho Jaco Farax tiene en Varrionuevo, que afrentan de dos partes con casas de Abram Farax, su hermano, e de las otr[as] dos partes con dos carreras publicas, con todas sus entradas y salidas, derechos y [per]tenencias, les pertenescentes o pertenescer podientes o debientes, de los avismos de la tierra e fasta el çielo, con el cargo de seys groses de çens perpetuo que tienen al señor rey en cada un anyo.

Et mas le obligo en ypotheca y especialdat toda aquella vinya e plantado juntos que el tiene en el termino de La Guerta, en Las Penyueltas, que afrentan de la huna parte con vinya de Ochoa, el fustero, y de la otra parte con binya de Vehoxa, moro, y de la otra parte con la carrera publica e con la cequia vezinal,

con tal condicion que toda hora et tienpo que la carta de arras y dotes y firmas de la dicha Astruga, su muger, biniessen a cobrarsse por parte de muerte suya o por parte de muerte de la dicha Astruga, su muger, con creaturas o sin criaturas, que sean obligados las dichas casas, vinya e majuelo arriba situados, affrontados y contenidos, para que la dicha Astruga o los causa[obientes] della o sus herederos enpues della, cobren el derecho de sus arras, dote e firm[as, segunt] e por la forma e manera que esta escripto y contenido e capitulado en la d[icha car]ta de arras, que el dicho Jaco Farax capitulo e obligo a la dicha Astruga, su m[u]ger, al tienpo que se casaron, ante que ninguna cosa y ante que ningun heredero cobre dell¹⁹ la valor de las dichas casas, vinya y majuelo sobredichos todo el derecho que les [perte]nescera cobrar por entero, sin seherles puesto contrasto ni turvacion alguna en ello ni en cosa alguna dello por persona alguna, hombre ni muger de qualquiere generacion sea.

Et sy las dichas casas y binya e majuelo valeren mas de la cantidat que la dicha Astruga e los causahouientes della e sus herederos enpues della les pertenesce cobrar del derecho o derechos de sus arras, dotes e firmas, segunt la capitulacion e condiciones que capitularon e passo entre ellos en la dicha carta de arras, segunt e por la forma e manera sobredicha, que aquello que valieren mas sea para el dicho Jaco Farax o para los causahouientes del, o para sus herederos enpues del, o para quien el quisiere o mandare.

Et sy las dichas casas, vinya e majuelo sobredichos no valiessen la cantidad del derecho o derechos que la dicha Astruga o los causahouientes della o sus herederos enpues della les pertenesce hauer e cobrar de sus arras, dotes y firmas, segunt las condiciones y capitulos contenidos en aquella, que sean obligados para fiadores todo el resto de sus bienes del dicho Jaco Farax, su marido, mobles y sedientes, hauidos e por hauer, para cobrar dellos el resto de lo que an de hauer y cobrar de sus harras, dotes y firmas que le obligo y firmo quando la tomo por muger, segunt e por la forma et manera sobredicha y segunt y por la forma e manera que declararon los dichos arbitros y se obligo el dicho Jaco Farax, con obligacion de su persona e vienes et so pena de diez sueldos fuertes por cad[a] hun dia que sera tarduo, remeso o negligente de tener, guardar e [cu]mplir el y los causahouientes del, y sus herederos enpues del, todo lo en la presente carta sobrescripto y contenido. Et assi vien juro juramento solepne en la Ley, a entendimiento de Dios nuestro Señor y a entendimiento de la dicha Astruga, su muger,

¹⁹ Lectura dudosa.

sin ninguna manera de frau, malicia y enganyo y decibimiento et sin alguna manera de soltura ni arepentimiento, que la dichas casas, vinya e majuelo a suso nombrados, situados e afrontados, ni alguno dellos, non las tiene trasportadas, dadas, vendidas ni agenadas ni obligadas a persona del mundo. Et que no las trasportara, dara, vendera ni agenara ni obligara de oy en adelante, et de lebrantar, redrar e apartar qualquiere contraste, turvacion o mala voz o pleito que acaescera o nacera sobre ellos o sobre qualquiere dellos o partida alguna dellos. Et de tenerlos y sostenerlos en poder de la dicha Astruga, su muger, y de los causahouientes della y de sus herederos en[pues della], sin ningun contraste, turbaçion ni mala voz, fasta que cobre y [reciba] de ellos todo el derecho de sus arras, dotes y firmas, segunt las condicio[n]es y capitulaçion contenidos en aquella y segunt e por la horden e manera sobr[e dicha] et segunt e por la forma e manera que declararon, senten[çiar]on e mandaron los dichos arbitros so la dicha pena e juramento. Et [sea la] dicha pena la meatat para los coffres del rey nuestro señor et la otra meatat para la dicha Astruga o para los causahouientes della o sus herederos enpues della o para el mostrador de las presentes. Et pagada la dicha pena o no pagada, el presente contracto quede en su firmeza y valor para siempre.

Et rogo e requirio el dicho Jaco Farax sea ordenada la presente carta una y muchas vezes a consejo de letrados, con todas las clausulas y renunciaciones, fortalezas y firmezas necessarias y husadas y acostumvradas, careciente todo defecto y derogacion, a guarda y conservaçion del derecho de la dicha Astruga, su muger, y de los causahouientes della y de sus herederos enpues della, ante de ser produzida en juizio o enpues, todo con espensas e es e con credito e es, con obligacion de todos sus bienes e es, con todas las renunciaciones e es, sin poder pleytear e sin poderse gozar, aprobechar ni ayudar de ninguna ley, derecho, fuero, ordenança, estatuto, mandato, pribelegio, ni de ningun dia ni lugar feriados e es, ni de ninguna otra cosa que pueda derogar, cassar ni anullar ninguna cosa de lo sobredicho e arriba contenido.

Fue fecho aquesto en la dicha ciudad de Tudela el sobre dicho dia, que hera hultimo dia del mes de yar del anyo cinco mil dozientos cinquenta y tres al Criamiento del mundo a nuestro conto, que se contaba sezeno dia del mes [de] mayo del año mil quatrocientos nobenta y tres a conto de cristianos. Testigos qui presentes fueron clamados y rog[ados] bar²⁰ Mosse Leui et yo, el notario infrasq[r]uipto que fue asignado por testigo.

²⁰ Lectura dudosa.

Signo de my, Pedro de Agramont, vezino de la ciudat de Tudela y por auctoritat real notario publico en todo el regno de Nauarra, qui a todas las cosas sobredichas con el dicho testigo presente fuy, las quaoales en nota rescevi al tienpo que hera notario de la aljama de judios que solia auer en la dicha çidat, de la qual nota saque en publica forma el dicho acto publico en letra judaycua, de donde agora lo he copiado de la [letra judayca] en la presente letra e del ebrayco en romanze, non mudando de la substan[çia princip]al, bien et fielmente scripta de mano ajena por ocupacion de otros negoçios a [mi ofi]çio cunplientes, et de licencia a my dada por la Senyoria mayor de Navarra para [sus]cribir et sacar y copiar de los registros antiguos. Saque et en esta forma reduzi e [pusy] en el estos mis acostunbrados signo y nombre usados y acostunbrados, rogado y [reque]rido por la dicha Mary Diaz, muger del dicho Miguel de Horquenygo, pellitero. Lo qual fue fecho en la dicha çibdat de Tudela el catorzeno dia del mes de jullio del anyo de la Natividad de nuestro Señor Jesu Cristo mil quinientos y nueve. Pedro de Agramont, notario.

4

1495, febrero 26 (2 adar 2º, 5255), Tudela

Carta de reconocimiento y finiquito, por la que reconocen haber sido finalmente pagados Mazaltó y su marido Jeudá Arrueti.

Sea manifiesto a quantos la presente beran e oyran que en presencia de nos, los testigos signados abaxo, enpues de concluydo el matrimonio de Jeuda, fijo de Juce Arrueti, que solia morar antes del destierro en la ciudat de Vorja, del regno de Aragon, con Mazalto, fija de Jaco Farax, vecinos o haitantes de la dicha ciudat de Tudela, tomaron quinian conplido desde agora los dichos Jeuda Arrueti et Mazalto, su muger, con su licencia, et fizieron finyquito al dicho Jaco Farax, padre de la dicha Mazalto, et a Astruga, su muger, assy del derecho de las arras, dotes y firmas de Aljohar, madre de la dicha Mazalto, muger primera que fue del dicho Jaco Farax, su padre, y de qualquiere otra obligacion que sobre el dicho Jaco Farax, su padre, y sobre la dicha Astruga, su muger o sobre qualquiere dellos tenia pendiente o mergente de la dicha carta de arras, dotes y firmas de la dicha Aljohar, su madre.

Et assy bien de la carta de obligacion de los quinientos sueldos jaqueses que los dichos Jaco Farax e Astruga, su muger, se obligaron de darle a la dicha Ma-

zalto a su casamiento, cada e quando se casasse e tomasse marido, segun consta y paresce por la dicha carta de quinian e obligacion, que fue fecha el ultimo dia del mes de yar año cinco mil doscientos cinquenta y tres al Criamiento del mundo a nuestro conto, que se contaba sezeno dia del mes de mayo del año mil quatro-zientos nobenta y tres a conto de cristianos, y son testigos nos los testigos nombrados avaxo, e otorgaron ser pagados y satisffechos de los dichos quinientos sueldos jaqueses moneda de Aragon. Et mandaron los dichos Jeuda e Mazalto, su muger, cancelar e varrar el dicho contrato de obligacion de los dichos quinientos sueldos jaqueses como carta pagada.

Et assy vien mandaron cancelar e varrar e ronper la dicha carta de arras, dotes y firmas y las otras obligaciones et firmezas que el dicho Jaco Farax o ho-tro por el tienen fechos y estan obligados a la dicha Aljohar, madre de la [dicha Maz]alto, muger primera que fue del dicho Jaco Farax, o de qualquiere der[echo] o accion que les pertenecia o pertenescer podia o debia de lo sobre[dicho o] de qualquiere dello, o de lo salliente, pendiente o mergente dello, [todo] finequito, conplido y entero, linpio e firme quitamiento de hom[bre] sano y publicamente quitamiento, que no se puedan tornar ni mudar del para siempre. Obligaronsse el dicho Jeuda Arrueti e Mazalto, su muger, con obligacion de sus personas y bienes, cada uno dellos por sy e por el todo et so pena de diez sueldos fuertes por cada hun dia e dia que seran tarduos, remesos o negligentes de tener, guardar e conplir todo lo sobredicho y contenido en la presente carta de finyquito, repartida la meatat para la señoria mayor de Navarra que agora es o por tienpo sera en el dicho regno, et la otra meatat para el mostrador de la presente carta de finequito e es. Et assy vien juraron los dichos Jeuda Arrueti e Mazalto, su muger, e cada uno dellos juramento solepne en la Ley, a entendimiento de Dios nuestro Señor e a entendimiento de los dichos Jaco Farax e Astruga, su muger, sin ninguna manera de frau, malicia ni enganyo ni decebimiento, que no alegaran ni diran ellos, ni alguno dellos, ni otro alguno por ellos que el presente finequito ha seydo fecho con yerro ni decevimiento o que ay en el algun enganyo, y de levantar, redrar e apartar qualquiere contrasto o turbacion o pleito que acaescera o nacera sobre cosa alguna del presente finequito, y de tenerlo y sostenerlo en poder del dicho Jaco Farax e Astruga, su muger, sobredichos y en poder de cada uno y huno de ellos y de los causaouientes [de]llos, sin ningun contrasto ni enpacho ni razon alguna [cada] e quando sean requeridos ellos o qualquiere dellos so el dicho juramento et pena. Et pagada la dicha pena o no pagada, el presente contracto de finequito quede en su firmeza, efficacia y valor para sienpre, todo con spensas e es, con credito e es, e con obligacion de todos sus bienes moebles y sedientes

e es. Rogaron y requirieron que sea hordenado el dicho finequito una e muchas vezes a consejo de letrados, con todas las clausulas, renunciaciones, fortalezas y firmezas necessarias fasta que sea fuerte y firme, careciente todo deffecto y derogacion, a guarda y conssevacion del derecho de los dichos Jaco Farax e Astruga, su muger, y de cada uno dellos e es, et renunciaron a todas las leyes, fueros, derechos e es.

Fue fecho aquesto en la dicha [ciud]at de Tudela el segundo día del mes de adar segundo del año [cin]co mil dozientos y cincuenta y cinco al Criamiento del mundo a [nuestro] conto, que se contaba veynte seyseno día del mes de febrero del año [mil] quatrozientos nobenta y cinco a conto de cristianos.

Testigos qui presen[tes] fueron por testigos clamados y rogados son a saber, Mose Leui et [yo] el notario infrasquipto, que fue asignado por testigo y notario. Notaria [sic], por mi, Pedro de Agramont, notario.

5

1479, junio 1 (12 siván 5239), Ágreda

Carta pública de capitulación y condiciones matrimoniales de Jacó Farax y Astruga Matarón. Traducido del hebreo el 14 de julio de 1509 en Tudela, a petición de María Díez (ol. Astruga Matarón).

In Dei nomine, amen. Sea maniffiesto a qoantos la presente veran e oyran que yo, Pedro de Agramont, vezino de la ciudat de Tudela, et por auctoridat real notario publico en todo el regno de Navarra, fago saber que por virtud de huna gracia a mi fecha por la alteza de los reyes, nuestros señores, del regno de Navarra, para poder sacar de los registros antiguos et para poder copiar qoalesquiere scripturas o actos judaycos en todo el regno de Navarra, assy testifficados por otros notarios o testigos judios que fueron, et que tengan tanta efficacia y valor, poniendo en ellos mis signo e nombre husados y acostunbrados, como sy agora de nuebo por mi fuessen testificados.

Por virtud de la qoal dicha gracia a mi fecha por sus Altezas, a instancia y re-quesicion de Maria Diaz, muger de Miguel de Orquenygo, pellicero, yo he copiado huna carta publica de la capitulacion e condiciones matrimoniales que fizieron los dichos Miguel de Orquenygo y Maria Diez, conjuges, al tiempo que se casaron, que se llamaban en aquel tienpo Jaco Farax et Astruga Mataron, su muger, escripta en letra judayca y en ebrayco et firmada de mano de dos testigos.

La goal, trasportada de letra judayca en la presente letra y del ebrayco en romanz, non mudando de la substancia principal de aquella, es de la forma e manera siguiente:

En presentia de nos, testigos nonbrados abaxo, assi fue que capitularon entre ellos Jaco, fijo de Jento Forax [*sic*], et Astruga, fija de Sallamon Mataron, su esposa y muger, entre los esposorios y casamiento dellos, condicion doblada como los fijos de Gat y los fijos de Ruben, el sy antes del no y la condicion antes de la obra, que sy por ventura faltasse la dicha Astruga en vida del dicho Jaco Farax, su marido, sin criatura de los dos juntamente, quiere fijo o fija, que herede el dicho Jaco Farax, su marido, huna de tres partes de la suma de las arras y dotes que la dicha Astruga, su muger, trayo en casamiento, que es la suma de dizinueve mil maravedis de la moneda husable en el regno de Castilla, que fazen tres blancas cada maravedi.

Et sy por bentura falleciesse el dicho Jaco Farax, su marido, en vida de la dicha Astruga, su muger, que cobre la dicha Astruga, su muger, o sus herederos enpues della, sino quedaren criaturas de los dos juntamente, quiere fijo o fija, todos los dizinuebe mil maravedis de sus arras y dotes por entero y la meatat mas, que es nueve mil y quinientos marabedis, a complimiento de veinte ocho mil y quinientos maravedis de la dicha moneda, pagaderos de lo mejor parado de los bienes del dicho Jaco Farax, su marido.

Et sy por bentura quedare criatura de los dos al tienpo que falleciere el dicho Jaco Farax, su marido, que sea a boluntat querer y liuertat de la dicha criatura que quedare de los dos juntamente, sy querra partir ygoalmente medio por medio con la dicha Astruga, su madre, o darle sus arras y dotes por entero y la meatat mas, a complimiento de los dichos veynte ocho mil y quinientos marabedis de la dicha moneda segunt dicho es.

A lo goal tener, guardar e conplir los dichos Jaco Farax y Astruga, su muger, juraron juramento solepne en la Ley, ellos y cada uno dellos, a entendimiento de Dios nuestro Señor y cada uno dellos a entendimiento de su parte aduerssa, sin ningun frau, malicia, enganyo ni decevimiento, et sin alguna manera de soltura ni arrepentimiento, de tener, guardar, conplir e obsserbar todo lo sobre dicho y arriba capitulado y contenido, cada huno dellos segunt [I]e toca y pertenece tocar.

Et assy vien juro el dicho Jaco Farax juramento solepne en la Ley, que no affalagara ni costrenyira a la dicha Astruga, su muger, para que ella aya de perder

o menoscabar cosa alguna del derecho de sus arras y dotes, no por via de donacion ni por via de testamento ni por otra causa, manera ni razon alguna. Et que no la fara obligar en ninguna carta de obligacion y fiaduria, no por contracto ni por otra manera, salbo con su voluntat y con boluntad de su padre, Salamon Mataron, o huno de sus hermanos.

Et sy lo fiziesse la dicha Astruga no fallandosse presente su padre o huno de sus hermanos, que no sea valedero ni tenga ninguna eficacia ni valor mas que si no fuera fecho.

Et assy dixo a nos, los dichos testigos, el dicho Jaco Farax: mi querer y voluntat es que si yo no terne, guardare y cumplire todo lo sobredicho y arriba contenido, que me puedan tomar preso y aprimiarme en todas las maneras de costrechas y primyas que en el mundo se podran hazer en qualquiere lugar, regno o señorio que yo sere fallado alli, fasta que tenga, guarde y cunpla todo lo sobredicho y arriba contenido segun me toca y pertenece tocar. Et que pague todas las spensas que sobre ello se abran fecho antes que salga de la dicha presion, sin poder demandar mantenimiento en la presion, et que no me pueda aprovechar ni ayudar ningun pribilegio de ningun rey o reyna o señor o juez, que pueda anullar cosa alguna de todo lo suso dicho y arriba contenido, so pena de cient florines de oro de justo peso del cunyo del regno de Aragon, la meatat para la justicia et la otra meatat para la dicha Astruga, mi muger, o para sus herederos enpues della, et la pena pagada o no pagada el presente contracto quede en su firmeza, efficacia y valor en poder de la dicha Astruga, su muger, o de los causa houientes della. Et dio credito el dicho Jaco Farax a la dicha Astruga, su muger, y a los causaouientes del[la] en todas las cosas contenidas en la presente carta, credito conplido y entero como dos testigos buenos, sin poderla costrenyir a ningun juramento ni a otra manera de probacion alguna con abiction conplida. De todo lo sobredicho que rescibio y se obligo el dicho Jaco Farax sobre el y sobre sus herederos enpues del y sobre todos sus vienes, assy mobles como sedientes hauidos e por hauer, anullando todas goalesquiere contracartas o protestaciones publicos o hocultos del principio asta el fin.

Et tomamos quinian de cada huno dellos, quinian conplido desde agora con cosa digna para tomar quinian con ello.

Fue fecho aquesto a doze dias del mes de civan del año cinco mil dozientos trenta y nueve al Criamiento del mundo a nuestro conto, que se contaba primero dia del mes de junio del año mil quatrozientos setenta y nueve a conto de cristianos en Agreda.

Et mas capitularon entre ellos los dichos Jaco Farax y Astruga, su muger, que sy por ventura faltasse la dicha Astruga en vida de la criatura que quedare de los dos juntamente sin llegar a doze años y falleciere dentro del dicho tienpo, que hereden los houientes causa de la dicha Astruga la quarta parte de sus arras y dotes, que son quatro mil setecientos y cinquenta maravedis de la dicha moneda.

Et assy vien capitularon entre ellos que sy por ventura viniessse a cobrarsse las arras y dotes de la dicha Astruga, que aya de cobrar ella o sus herederos enpues della la meatat de lo que por drecho le pertenescera de lo mejor parado de los bienes et la otra meatad de lo mas simple de los vienes. Fue fecho aquesto dia, mes y año sobredichos. Testigos qui presentes fueron signados en la dicha carta de capitulacion del dicho matrimonio, Sento, fijo de Salamon Cidre et Elissa Nasseco, vezinos o haitantes del dicho lugar de Agreda.

Sig[*signo notarial*]no de my, Pedro de Agramont, vezino de la cibdat de Tudela y por auctoridat real notario publico en todo el regno de Nauarra, qui la presente copia de carta de capitulos matrimoniales, scriptos de letra judayca et en ebrayco, he copiado de la oreginal carta de harras y dotes, trasportados de la letra judayca en la presente letra y del ebrayco en romance, non mudando de la substancia principal de aquellos, bien y fielmente copiados, scripto de mano ajena por ocupacion de otros negoçios a mi ofiçio cunplientes, et de licencia a my dada por la Senyoria mayor de Nauarra, para subscribir et copiar qoales quiere actos que estaran escriptos en letra judayca, saque la presente copia, la qual signe y firme de mis acostumbrados signo y nonbre, rogado y requerido por la dicha Mary Diaz, muger del dicho Miguel de Horquennigo, pelliciçero, et cerre en testimonio de verdat. Fue fecho aquesto en la dicha cibdat de Tudela el catorzeno dia del mes de julio del anyo de la Natividad de nuestro Señor Jesu Cristo mil quinientos y nueve. Pedro de Agramont, notario [*firma y rúbrica*] [...].

6

1478, septiembre 8, Tudela

Carta de donacion (mataná) inter vivos de Jacó Farax, viudo de Aljohar, a su hija Mazaltó para después de sus días, declarándola heredera universal. La fecha judía que se señala, 6 tistrí 5238, no equivale a la fecha cristiana señalada (el equivalente correcto sería 11 tistrí 5239). La traducción del original hebreo

se había realizado el 28 de marzo de 1525 a petición de Beatriz de Arqueñigo (ol. Mazaltó).

[96r] Nos testigos signados abaxo, sabemos testiguança clara que nos dixo Jaco, fijo del quondan Jento Farax, pellicero, vezino ehitante de la juderia de la ciudat de Tudela: seed sobre mi testigos y tomad quinian de mi conplido dende agora y escribid y signad sobre mi y en qualquiere lengua de derecho y vuenta action et dalde a Mazaltica, mi fija y fija de Aljohar, mi muger quondan, pupilla de pequeña edad, para que sea en su mano y mano de los houientes causa della e de sus herederos enpues della, por prueba, derecho y action de parte, que quiero e me plaze de mi cierta ciencia y agradable voluntad y acordado saber, no forçado ni falagado, ni por causa ni manera alguna enduzido, doy et fago çesion y donacion entre vibos, desde oy y desde agora y para enpues dias mios, visto el tienpo de la pestilencia que a passado y de presente no cessa, y quiero y me plaze que los dichos mis vienes, assi mobles como sedientes, ayan de quedar y queden para la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, como huniversal heredera para enpues dias mios et por algunos justos respetos a mi animo mobientes. A saber es, de todas aquellas casas que yo tengo en la dicha ciudat, en la parroquia de Sant Miguel, en el barrio clamado de los teçedores, que afrueñtan de dos partes con casas de Abran Farach, mi hermano, y de las otras dos partes con dos carreras publicas, a la quales dichas carreras publicas tienen dos puertas, con el cargo que las dichas casas tienen de seys groses de cens a la almosna mayor de la aljama de los judios de la dicha ciudat de Tudela. Et assi vien le doy en donacion a la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, para enpues de dias mios, toda aquella viña y plantado juntos que yo tengo situados en La Guerta, en Las Peñuelas, termino [de] la dicha ciudat, que afruenta de la una parte con viña de Ochoa, el fustero, y de la otra parte con viña de Vexoa, moro, y de la tercera parte con la carrera publica y de la otra parte con la cequia vecinal, franquos y quitos los dichos viña y plantado juntos de qualquiere cargo de cens, las dichas casas con el dicho cargo de çens ariba nonbradas, situadas y afrontadas et la dicha viña y plantado juntos, francos y quitos como dicho es, con todas sus entradas y salidas, reguerios, derechos y pertenencias, los pertenecientes o pertenecer podientes o deuientes por qualquiere titulo, derecho, causa, manera o razon, y las dichas casas alto y baxo, dende los abismos de la tierra ata el çielo, doy e fago cesion y donacion a la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, dende agora y para enpues dias mios. A saber es, las dichas casas, viña y plantado juntos, la

propiedad d[e e]llos y de cada uno dellos dende agora y para enpues dias mios, y el uso fruto de aquellos para enpues dias mios.

Et assi vien de todos los otros vienes que se fallaren al tienpo que yo falleçiere desta vida presente en la dicha mi casa o en otro qualquiere lugar que se fallare, assi cubas como ropa y alfajas, assi de lana o de lino, ropas de vestir o otros qualesquiere vienes, asi de plata o oro o metal o estaño de qualquiere especie o valor, sean que yo terne o se me fallaran al tienpo que yo fallecere desta vida presente, desde oy y para enpues dias mios, todos los doy en donacion como dicho es a la dicha Mazaltica pupilla, mi fija. Todo donacion conplida, fuerte y firme y absuelta segun la ley y fuero, que no me pueda tornar ni mudar della ni rebocarla por caussa alguna de inopia o ingratitud o por otra causa, manera o razon alguna, et que no pueda fazer ni faga otro acto, tracto ni contracto ni obligacion alguna que sea contra la dicha donacion o contra cosa alguna de lo en ella contenido. Et si por enaduertencia, por otra causa, yo fiziese algun acto o contracto que fuese contra la dicha donacion o contra cosa alguna della, dende agora y para la ora lo doy el dicho acto contracto por casso y nullo, que no tenga ninguna eficacia ni balor, mas que si no fuesse fecho y otorgado et la dicha donacion finque y quede firme y valedera, sin ninguna dificultad ni pleyto alguno que por persona alguna le pueda ser puesto entrebalo [*sic*] como dicho es. Et desde oy e desde agora y para enpues de mis dias vaya la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, o los causao-bientes della o sus herederos enpues della o el mostrador de la presente carta de donacion por ella o en su nonbre, y tomen posesion si quisiere y ayan accion en las dichas casas y en la dicha viña y plantado juntos, posesion y accion entera y cunplida para vender, trasportar, ajenar, logar e tributar o dar en donacion a quien quisiere y por vien tubiere et para fazer en la presente donacion enpues dias mios ha su propio querer y voluntad, sin mi licencia y sin licencia de los causaubientes de mi et sin licencia de ningun rey, señor, juez, alcalde, justiçia, vayle, merino, sozmerino ni otra persona alguna del mundo. Et onbre alguno no contraste ni contrabenga contra la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, ni contra los causaobientes della ni de sus herederos enpues della, de mi nonbre ni de nonbre de los causaobientes de mi ni de mis herederos enpues de my. Et lebanto y aparto dende oy y dende agora y para enpues dias mios yo, el dicho Jaco Farax, donante sobredicho, mi poder, accion, licencia y derecho, y poder, licencia, accion e derecho de los causaobientes de mi et de mis herederos enpues de mi, nengun dexamiento de derecho al mundo, no voz ni razon ni palabra ni engaño ni derecho ni prueba ni dinero ni sus baluas o esquilmo de dinero ni nenguna demanda ni querella ni encara querella de palabra, delante qualquiere juez de qualquiere ley, estado,

grado e condicion que sea, y qualquiere persona que viniere de las quatro partes del mundo, fijo o fija, hermano o hermana, pariente o çercano, de çerca o de aparte, heredero o heredera de qualquiere naçion o condiçion que sea, et razone e contraste alguna razon ho algun contraste contra la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, o contra los causaobientes della o sus herederos enpues della, sobre la presente cession y donacion o sobre cosa alguna della ante qualquiere juez del mundo, sean sus razones y contrastos nullos y cassos y de ninguna eficacia y bator. Et ha mayor seguridat y firmeza me obligo yo, el dicho Jaco Farach, donante sobredicho, con todos mis bienes mobles y sedientes, abidos y por aber en todo lugar, de redrar, quitar, lebantar y apartar de sobre la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, recibiente la dicha donaçion, o de los causaobientes della o de sus herederos enpues della, todo y qualquiere contrastador y razonador del mundo que verna a constestar o razonar algun contraste o razon de mi parte o de parte de alguna interposita persona o de los causaobientes de mi o de mis herederos enpues de mi, contra la presente cesion y donaçion o contra cosa alguna della, lebantamiento y apartamiento conplido y entero, sin pleito, turbacion ni mala voz alguna a mis propias espensas y mesiones y espensas y mesiones de los causaobientes de mi y de mis herederos enpues de mi et de tener y sostener la presente donacion a mis espensas y a espensas de los causaobientes de mi y de mis herederos enpues de mi, en poder y posesion de la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, reçibiente la dicha donaçion, y en poder de los causahobientes della y de sus herederos enpues della. Lebantamiento y apartamiento conplido, firme y valedero desde oy y para enpues dias mios, para siempre jamas, linpia, exsenta, quita y apartada de todos los contrastos e contrariedades et obligaçiones del mundo, sin daño ni perdua della ni de los causaobientes della ni de sus herederos enpues della.

Et si por ventura me detardase o detubiese y non lebantase y apartase yo, el dicho Jaco Farach, donante sobredicho, o los causaobientes de mi o mis herederos enpues de mi, qualquiere contraste, turbacion o mala voz o pleito que se porna o saldra o acaesçera o nasçera de parte mia o de otro alguno por mi o de parte de qualquiere persona del mundo contra la presente cesion, [donacion] o contra cosa alguna della, a mis propias espensas y mesiones segunt dicho es, o de las causasobientes de mi o de mis herederos enpues de mi, sin que le venga ni allegue ningun daño ni menoscabo a la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, ni a los causaobientes della ni a sus herederos enpues della, me obligo yo, el dicho Jaco Farach, donante sobredicho, con todos mis vienes mobles y sedientes, avidos y por aber en todo lugar, de pagar de pena un florin de moneda deste regno de Nabarra en cada dia y dia de tantos quantos estare e sere tarduo, remeso o

negligente, yo o los causaobientes de mi o mis herederos e successores enpues de mi, de lebanstar, quitar, redrar y apartar el dicho contrasto, turbacion o mala voz o pleito que sera puesto en la presente cesion y donacion o en cosa alguna della, enpues que se querelle la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, reçibiente la dicha donacion, o el mostrador de la presente por ella o los causaobientes della o sus herederos enpues della, en qualquiere lugar, regno o señorío que sere fallado yo o los causaobientes de mi o mis herederos enpues de mi. De la qual pena, si acaesçida fuere, quiero y me plaze que la tercera parte de aquella sea para la señoría mayor de Nabarra que agora es o por tienpo sera, o para qualquiere rey o señor, alcalde, justiçia, merino, sozmerino, vayle o corregidor o otro qualquiere juez de qualquiere lugar, regno o señorío que quisiere el mostrador de la presente carta de cession et donacion, et las otras dos partes de la dicha pena sean para la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, recibiente la dicha donacion, o para los causao-bientes della o sus herederos enpues della o mostrador de las presentes por ella, por razon de sus trabajos y menoscabos. Et pagada la dicha pena o no pagada o aquella graciosamente en todo o en parte relexada por una o por muchas deve-gadas, la presente carta publica de cesion y donacion permanezca y finque en su firmeza, eficacia y valor para siempre jamas.

Et doy credito yo, el dicho Jaco Farax, donante sobredicho, a la dicha Mazal-tica pupilla, mi fija, recibiente la dicha donacion, y a los causaobientes della o mostrador de las presentes por ella o de sus herederos enpues della, en todas las cosas generales y particulares de la presente publica carta de cession y donacion, credito cunplido y entero, como dos testigo vuenos, sin juramento ni otra manera de probacion alguna.

Et ruego y requiero yo, el dicho Jaco Farach, donante sobredicho, que sea ordenada la dicha carta de cession y donacion a consejo de letrados y hordena-cion de notarios quantas vezes sera necesario, fasta que sea la presente carta de cesion y donacion fuerte y firme, limpia y exsenta en poder de la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, y de los causaobientes della o de sus herederos enpues della, con todas aquellas fuerças et firmezas, clausulas y renunciaciones necesarias, ha con-serbacion y goarda de su derecho, careçiente todo defecto, derogacion y nullidat, et que sea fecha y refecha, corregida y enmendada fasta que sea bastant, ante de ser produzida en juyzio o enpues, et qualquiere dudo o dudos que acaesceran y nasçeran en la presente carta publica de cesion y donacion, o falta o demasia o error o alguna palabra que tiene dos ententos o mas, o que no aprovecha de de-recho, o que no vasta a la entencion o que no esta declarado vien, y qualquiere

error de notario que sera fallado en la presente carta de çesion y donaçion, todo sea declarado, indicado por dicho y mandado de la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, recibiente la dicha donacion, o de los causaobientes della o sus herederos enpues della o mostrador de las presentes por ella et a su provecho e utilidad, sin otro pleito, quistion ni dilaçion alguna.

Et assi nos dixo a nos, los testigos nonbrados abaxo, el dicho Jaquo Farax, donante sobre dicho: esta presente carta publica de çesion y donaçion, escribilda en la calle y signalda en la plaça²¹, que no quiero que sea donacion oculta ni secreta, ni sea como las donaciones de los enfermos que se tornan en tras, salbo danaçion de sano, publica e paçifica, fuerte y firme a todos, con todas las maneras de fuerças et firmezas que al mundo se podran ordenar²², de manera que tenga eficaçia y valor dende agora y para enpues dias mios y no ante.

A lo qual thener, goardar y cumplir, yo, el dicho Jaco Farach, donante sobre-dicho, obligo luego de oy en adelante por aquesta razon todos mis vienes mobles y sedientes, avidos y por aber, conoçidos y por conocer, donde quiere que los aya y fallados me seran, sin poderme gozar ni aprovechar de ninguna contracarta ni protestacion publico ni oculo. Et assi bien, quiero y me plaze, yo el dicho Jaco Farach, donante sobredicho, que si acaesçera en tienpo alguno trobarme en possession y tenençia de las dichas casas, vinnya y plantado y de los otros vienes muebles o de alguno dellos durante mi vida, haquello es y sera percario noien [*¿sic?*], y por la dicha Mazaltica pupilla, mi fija, recibiente la dicha donacion y no en otra manera. Et prometo et so firme y valida estipulacion, me obligo por las presentes de no rebocar en tienpo ni lugar alg[un]o la presente cesion y donacion por razon de ingratitud, inopia ni por otra causa, manera ni razon alguna de fecho ni derecho que dezir e cogitar se pueda, ante de la aber por firme e segura e valedera a perpetuo. Et si lo contrario fiziese o fazer fiziese, quiero y me plaze que la tal rebocacion no valga ni tenga, ante sea obida por nueva confirmaçion de la presente cesion y donacion. Et non enbargante la dicha rebocacion, que la

²¹ Al revés que en la traducción de la *mataná* de las *ketubbot* que publica Lacave: «escribidla en las plazas y firmadla en las calles», LACAVE, *Documentos hebreos*, págs. 437, 448 y 484.

²² Según traducción de Lacave: «pues he aquí que no es como una donación secreta ni como una donación de moribundo, que se pueden revocar, sino que es una donación de un hombre en perfecto estado de salud, pública manifiesta, bien conocida, sancionada y ratificada para todo con todo tipo de sanciones y ratificaciones que haya en el mundo», LACAVE, *Documentos hebreos*, págs. 437 (omite «pública»), 448 y 484 (en corchetes desde «manifiesta» a «que»).

dicha Mazaltica pupilla, mi fija, recibiente la dicha donacion, y los causaobientes della y sus herederos enpues de ella, ayan de usar y gozar, usen y gozen de la presente cesion y donacion dende agora y para enpues dias mios por la forma y manera sobre dicha.

Et renuncio a todas las leyes, fueros, derechos, usos, costunbres, ordenanças, estatutos, pribilegios, mandamientos, especialmente renunçio mi fuero, juyzio y juez e alcalde ordinario y local en todo y por todas cosas y so en de manifestio. Toda vez quiero y me plaze y me reserbo que no me enpezca ni me dannye la dicha cesion y donacion, para que yo pueda ordenar, mandar y dexar de los dichos mis vienes al tienpo que yo fallecere desta vida presente, para fazer por mi anima et para dexar a quien yo quisiere et me plazera fasta en cantidad de veynte florines deste regno de Nabarra.

Fecho fue aquesto en la dicha ciudad de Tudela, a seys dias del mes de tifar [*sic*] del anno çinco mil dozientos y treynta y ocho al Criamiento del mundo a conto de judios, que se contaba a ocho dias del mes de setienbre del año mil quatrocientos sete[n]ta y ocho.

De lo qual fueron presentes por testigos clamados y rogados quien por tales testigos se otorgaron ser, son a saber, rabi Aser Venxuev et yo, Abran de la Rabiça, notario y testigo, vizinos y habitantes de la juderia de la dicha ciudat de Tudela.

Signo de my, Pedro de Agramont, vezino de la ciudat de Tudela y por auctoritat real notario publico en todo el reyno de Navarra, qui la sobredicha carta publica de donacion, scripta en letra y lengua ebrayca de los registros y protocolos del sobredicho rabi Abram de la Rabiça, notario que fui al tienpo de la aljama de judios que solia aver en la dicha ciudat de Tudela, signada de mano del dicho notario y firmada de mano del dicho testigo, trasportada y traduzida de la letra y lengua ebrayca en la presente letra y lengua de romançe, bien y fielmente sacada, non mudando de la substançia prinçipal de aquella, por virtud del dicho mandamiento a my dado y presentado por la dicha Veatriz de Horquenigo, viu-da, muger que fue del dicho Gabriel Anguel, sastre, et fija del dicho Miguel de Horquenigo, al tienpo llamado Jaco Farach, pellicero, de la real y catolicas magestades y de los magnificos senyores alcaldes de la su Corte mayor deste regno de Nabarra, scripta de mano ajena por ocupacion de otros negoçios a mi ofiçio cunplientes, et de licençia a my dada por la Senyoria mayor deste reyno de Nauarra, para subscribir y sacar y copiar qualesquiere scripturas y actos judaycos por

FIGURA 4: © Archivo General de Navarra, Tribunales Reales, sign. 209757, fol. 99r (final doc. 6), con signo del notario apostólico, y su firma y rúbrica.

my testeficados, o de qualesquiere otros notarios o testigos judios que fueron al tienpo en todo el dicho reyno de Nauarra, saque la dicha donaçion, la qual signe y firme de mis acostumbrados signo y nonbre, rogado y requerido por la dicha Veatriz de Horquenigo, viuda, en testimonyo de verdat.

Fue fecho en la dicha ciudat de Tudela, a veynte ocho dias del mes de março del anyo de la Natibidat de nuestro Señor Jesu Cristo mil quinientos et veynte y çinco años. Pedro de Agramont, notario.

Recibido: 17/04/2012

Aceptado: 12/06/2012